



LOHIDU

Pantun of Gorontalo

Dr. Harto Malik, M.Hum.

Dr. Muslimin, M.Pd.

Farid Muhammad, S.Pd., M.A.



LOHIDU
Pantun of Gorontalo

UU No 19 Tahun 2002 Tentang Hak Cipta

Punggal dan Sifat hak Cipta Pasal 2

1. Hak Cipta merupakan hak eksklusif bagi pencipta atau pemegang Hak Cipta untuk menggunakan atau memperbanyak ciptanya, yang timbul secara otomatis setelah suatu ciptaan dilahirkan tanpa mengurangi pembatasan menurut peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Hak Terkait Pasal 49

1. Pelaku memiliki hak eksklusif untuk memberikan izin atau melarang pihak lain yang tanpa persetujuannya membuat, memperbanyak, atau menyebarkan rekaman suara dan/atau gambar pertunjukannya.

Sanksi Pelanggaran Pasal 72

1. Barangsiapa dengan sengaja dan tanpa hak melakukan perbuatan sebagaimana dimaksud dalam pasal 2 ayat (1) atau pasal 49 ayat (2) dipidana dengan pidana penjara masing-masing paling singkat 1 (satu) bulan dan/atau denda paling sedikit Rp 1.000.000,00 (satu juta rupiah), atau pidana penjara paling lama 7 (tujuh) tahun dan/atau denda paling banyak Rp 5.000.000,000,00 (lima miliar rupiah).

2. Barangsiapa dengan sengaja menyiarkan, memamerkan, mengedarkan, atau menjual kepada umum suatu ciptaan atau barang hasil pelanggaran Hak Cipta sebagaimana dimaksud dalam ayat (1), dipidana dengan pidana penjara paling lama 5 (lima) tahun dan/atau denda paling banyak Rp 500.000.000,00 (lima ratus juta rupiah)

LOHIDU

Pantun of Gorontalo

Dr. Harto Malik, M.Hum

Dr. Muslimin, M.Pd

Farid Muhammad, S.Pd, M.A

Harto Malik
Muslimin
Farid Muhammad

Desain Cover : Herlambang Rahmadhani

Tata Letak Isi : Harti Ari Susanto

Cetakan Pertama, Desember 2016

Hak Cipta 2016, Pada Penulis

Isi diluar tanggung jawab pencetakan

Copyright © 2016 by Deepublish Publisher

All Right Reserved

Hak cipta dilindungi undang-undang
Dilarang keras menjeritnahkan, memfotokopi, atau
memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini
tanpa izin tertulis dari Penerbit.

PENERBIT DEEPUBLISH

(Grup Penerbitan CV BUDI UTAMA)

Anggota IKAPI (076/DIY/2012)

Jl.Rajawali, G. Elang 6, No 3, Drono, Sardonoharjo, Ngaglik, Sleman

Jl.Kaliurang Km.9,3 – Yogyakarta 55581

Telp/Faks: (0274) 4533427

Website: www.deepublish.co.id

www.penerbitdeepublish.com

E-mail: deepublish@ymail.com

Katalog Dalam Terbitan (KDT)

MALIK, harto

Lohidu: Pantun Of Gorontalo/oleh Harto Malik, Muslimin & Farid
Muhammad--Ed.1, Cet. 1--Yogyakarta: Deepublish, Desember2016,

viii, 145 hlm.; Uk:17.5x25 cm

ISBN 978-602-401-685-2

1. Pantun

1. Juhdi
300.9

Lohidu is a variety of pantun (an Indonesian poetic form) from Gorontalo besides pantun and pa'ya lo hungo (lo) *Lohidu* as a folk poetry or oral literature is an oral tradition still alive among the people of Gorontalo although now gradually the *Lohidu* recital has rarely been seen and Moreover, the artists who tell or recite this piece of literature dominated by those who are elderly. In the same way documentation of *Lohidu* review and publication is still limited.

Lohidu as a variety of rhymes of Gorontalo people has same structure as in poems in general. Such structures diction, stanzas, rhyme, rhythm, style, and figurative language addition, *Lohidu* as a rhyme which is chanted, has a medium fast tempo. In addition, the accompanying musical instrument *Gambus* and *Marwas*. In another section, some different rhymes are generally found which are seen from the exan the form of the quatrain stanza where the elements of *sampiran* (the first and second lines that sometimes connected in meaning from the third and fourth line content. However, in *Lohidu* it is found that some the stanza content. The same thing is with musical accompaniment the content. The same thing is with musical instruments *Lohidu* was a rhyme without musical instruments accompaniment. *Lohidu* was accompanied by a stringed instrument (*Gambus*) since the 15th century after the entrance of Gorontalo.

Lohidu serves as a *pomalango* (an entertainment). In *Lohidu* which is chanted, functions to repel the plant eating when it is delivered in the farm. Furthermore, chanting serves to remove the fear at the moments of solitude at night looking after the plants in the farm. In the same way, *Lohidu* also serve to convey meaning as to satirize, advise, educate introduce elements of culture.

First of all, we would like to thank Allah the Almighty for the blesses for us to finish this book. This book would not have come about without the encouragement and supports of the Universitas Negeri Gorontalo leaders and Lembaga Penelitian dan Pengabdian Masyarakat of Universitas Negeri Gorontalo. We would like to express our deepest gratitude especially to all of Lohidu singers in Gorontalo province who participated as the informants of our research, to the language editors, Adriansyah Katili and Muhammad Syamsurizal during the translating process of Gorontalo Lohidu text into Indonesian and English language. It is expected that this book will be become the part of efforts in preserving oral tradition in Gorontalo.

FOREWORD	v
Acknowledgement	vi
Content	vii
LOHIDU Transcript	1
1. ADAM MAGO (53 years old)	1
2. ADDITYA (36 years old)	13
3. AHMAD UWAKA (74 years old)	20
4. AHMAD UWAKA (AU) & ASNA SAID (AS)	22
5. ASNA SAID (40 years old)	3
6. ASMINALI (50 Years old)	4
7. BASRIN SAMAUUN (50 years old)	4
8. HUSIN DATAU (52 years old)	6
9. IRIVANTO TOMELO (61 tahun)	6
10. MARLINA OTOLUWA (45 years old)	7
11. NURDIN TABI'U (32 years old)	8
12. OLIS NGOTO (24 years old)	8
13. RISNO AHAYA(50 years old)	9
14. SALIM KUDE (57 years old)	11
15. SUDIRMAN LAMADJU (52 tahun)	12
16. SUWARDI BAY (60 tahun)	11
17. SUWIRNA ABAS (35 years old)	11
18. YAMIN HUSAIN (58 years old)	1
19. YUNUS LAIYA (42 years old)	1

LOHIDU Transcript

1. **ADAM MAGO (53 years old)**
from Barakati Village, subdistric of Batudaa, Gorontalo
Regency.

Lohidu One

GTO *Dehu-dehu mai didi,
tilani'u to bu'au.
Silambe'u lopohidi,
lowali hialo tau.*

INA Sedang turun hujan
Kutampung dalam tempurung
Aku yang memanjakan
Orang lain yang memintah

ENG It is raining
I collect the water in the coconut shell
I have pampered her enough
at last she became other man's wife

GTO *Ati boloti,
bolo potilanggelu'u.
To hui lo juma'ati,
lowali didi ponu'u.*

INA Kasihan sungguh nasibku
Kini semuanya tinggal kenangan
Di malam jumat
Air mataku bagaikan hujan

ENG What a pity
It's only a memory
In the Friday night
My tears turn into rain

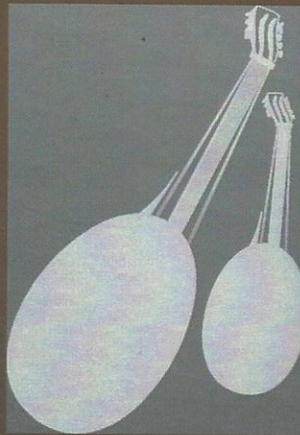
LOHIDU

Pantun of Gorontalo

Dr. Harto Malik, M.Hum.

Dr. Muslimin, M.Pd.

Farid Muhamad, S.Pd, M.A.



Penerbit Deepublish (CV BUDI UTAMA)
Jl. Rajawali, Gang Elang 6 No.3, Drono, Sardonoarjo, Ngaglik, Sleman
Jl. Kaliurang Km 9,3 Yogyakarta 55581
Telp/Fax : (0274) 4533427
Email : deepublish@gmail.com
Anggota IKAPI (076/DIY/2012)
f Penerbit Deepublish www.deepublish.co.id @deepublisher

Kategori : Pantun

ISBN 602401685-2



9 786024 016852

FOREWORD

Lohidu is a variety of pantun (an Indonesian poetic rhyme) from Gorontalo besides *pa: ntungi* and *pa'iya lo hungo lo poli*. *Lohidu* as a folk poetry or oral literature is an oral tradition that is still alive among the people of Gorontalo although nowadays gradually the *Lohidu* recital has rarely been seen and heard. Moreover, the artists who tell or recite this piece of literature are dominated by those who are elderly. In the same way, the documentation of *Lohidu* review and publication is still limited.

Lohidu as a variety of rhymes of Gorontalo people has the same structure as in poems in general. Such structures include diction, stanzas, rhyme, rhythm, style, and figurative language. In addition, *Lohidu* as a rhyme which is chanted, has a medium and fast tempo. In addition, the accompanying musical instruments are *Gambus* and *Marwas*. In another section, some differences with rhymes are generally found which are seen from the examples in the form of the quatrain stanza where the elements consist of *sampiran* (the first and second lines that sometimes completely disconnected in meaning from the third and fourth lines) and content. However, in *Lohidu* it is found that some the stanzas are all the content. The same thing is with musical accompaniment. At first *Lohidu* was a rhyme without musical instruments as the accompaniment. *Lohidu* was accompanied by a stringed instrument (*Gambus*) since the 15th century after the entrance of Islam to Gorontalo.

Lohidu serves as a *pomalongo* (an entertainment). In addition, *Lohidu* which is chanted, functions to repel the plant eating animals when it is delivered in the farm. Furthermore, chanting *Lohidu* serves to remove the fear at the moments of solitude at night when looking after the plants in the farm. In the same way, *Lohidu* can also serve to convey meaning as to satirize, advise, educate and introduce elements of culture.

Acknowledgement

First of all, we would like to thank Allah the Almighty for the blesses for us to finish this book. This book would not have come about without the encouragement and supports of the Universitas Negeri Gorontalo leaders and Lembaga Penelitian dan Pengabdian Masyarakat of Universitas Negeri Gorontalo. We would like to express our deepest gratitude especially to all of Lohidu singers in Gorontalo province who participated as the informants of our research, to the language editors, Adriansyah Katili and Muhammad Syamsurizal during the translating process of Gorontalo Lohidu text into Indonesian and English language. It is expected that this book will be become the part of efforts in preserving oral tradition in Gorontalo.

Content

FOREWORD.....	v
Acknowledgement	vi
Content.....	vii
LOHIDU Transcript.....	1
1. ADAM MAGO (53 years old).....	1
2. ADITYA (36years old).....	13
3. AHMAD UWAKA (74years old).....	20
4. AHMAD UWAKA (AU)& ASNA SAID (AS).....	23
5. ASNA SAID (40 years old).....	37
6. ASMINALI (50 Years old).....	43
7. BASRIN SAMAUN (50 years old).....	46
8. HUSIN DATAU (52 years old).....	60
9. IRIYANTO TOMELO (61 tahun).....	63
10. MARLINA OTOLUWA (45 years old).....	72
11. NURDIN TABI'U (32 years old).....	80
12. OLIS NGOTO (24 years old).....	85
13. RISNO AHAYA(50 years old).....	90
14. SALIM KUDE (57 years old).....	119
15. SUDIRMAN LAMADJU (52 tahun).....	129
16. SUWARDI BAY (60 tahun).....	136
17. SUWIRNA ABAS (35 years old).....	137
18. YAMIN HUSAIN (58 years old).....	139
19. YUNUS LAIYA (42 years old).....	142

LOHIDU Transcript

1. ADAM MAGO (53 years old)

from Barakati Village, subdistric of Batudaa, Gorontalo Regency.

Lohidu One

*GTO Dehu-dehu mai didi,
tilani'u to bu'au.
Silambe'u lopohidi,
lowali hialo tau.*

INA Sedang turun hujan
Kutampung dalam tempurung
Aku yang memanjakan
Orang lain yang meminang

ENG it is raining
I collect the water in the coconut shell
I have pampered her enough
at last she became other man's wife

*GTO Ati boloati,
bolo potilanggelu'u.
To hui lo juma'ati,
lowali didi ponu'u.*

INA Kasihan sungguh nasibku
Kini semuanya tinggal kenangan
Di malam jumat
Air mataku bagaikan hujan

ENG What a pity
It's only a memory
In the Friday night
My tears turn into rain

*GTO Ti kakamu to oli Noni,
langgela mola de pahu.
Untungi ililangi,
debo ta wenga-wengahu.*

INA Kakakmu ada di rumah Noni
Tengoklah ke atas rumah
Baik Untung ataupun rugi
Hatiku tetap bahagia

ENG Your brother is at Noni's house
look up the ceiling
Profit and loss
Remain happy

*GTO Mopomulo lo numo,
pilato'a'u lohio.
Hepo tilantahumo,
de wa'u tangganti lio.*

INA Kutanam pengharum
Kutandai dengan lidi
Kau kini bertunangan dengan yang lain
Tiba waktunya aku gantinya

ENG Planting fragrance
I marked with a palm leaf rib
You are engaged with other man
I will be the replacement

*GTO Wonu yi'o molipu,
tumbili mota palato.
Wonu yi'o opatuju,
wa'u po'opateyapo.*

INA Kalau engkau memetik bunga
Bakar dulu rumputnya
Kalau engkau mau mendua
Tunggu waktunyaaku mati

ENG when you harvest
Burn the grass first
If you have a feeling
Wait for me till die

*GTO Malo gambo-gambosi,
loto po pomalongalo.
Bolo mate lo'intilo,
mate dila ohiango.*

INA Sedang bermain gambus
Untuk menghibur hati
Jangan sampai Mati karena susah
Mati karena tidak ada waktu bergembira

ENG I am playing gambus
To entertain
Die hard / if it is difficult
to die is timeless

*GTO Wonu wa'u to Punjuru,
pate-pate modudehu.
Tilantahio mopulu,
to mato wa'u modehu.*

INA Kalau aku ke Punjuru
Aku Membersihkan rumput
Pacarnya ada sepuluh
Di mata aku jatuh

ENG If I go to Punjuru
to cut the grass
She has ten fiancés
In her eyes I fall

*GTO Wa'u turu-turuti,
tolo'ia liyamamu.
Le'i bongu bele dupi,
wa'u di:la hiamamu.*

INA Aku turuti
Permintaan bapakmu
Minta kubangunkan rumah papan
Namun aku engkau tidak terima

ENG I always obey,
What your father says
He asked me to build a log house
But you did not accept my love

*GTO Hepolele li Anua,
oli'a to bubalata.
Halale wa'u putua,
bodila popopalata.*

INA Kata si Anua
Ada Kepinding di tempat tidur
Lebih baik kau putuskan cintaku
Tapi jangan sakiti hatiku

ENG Anua says
There are bedbugs on the bed
You had better release me
But do not hurt me

*GTO Keletimu tetekeni,
putua ma'o ngoputu.
Ito mo'itekeni,
to timantahu Limutu.*

INA Bajumu sudah difoto
Potonglah sebagian
Kita minta difoto Ayo kita berfoto
Di arah Limboto

ENG your clothes has already been taken its photo
Cut out some part
We want to take our photo
Located on Limboto

*GTO Ati'olo ti Nahaya,
mo'owali me'irenggu,
Sambe palato nyawa,
huwo'io hengu-hengu.*

INA Sungguh malang si Nahaya
Dia suka bertingkah
Betapa sakit hati
Karena rambutnya kering

ENG O, poor Nahaya
like being capricious
It is painful
Her hair is dry

*GTO Hu'alimi li Pajala,
pasi-pasi to:tutunu.
Modehu po'otala,
mowali towombumu.*

INA Cincinya si tuan Pajala
Terpasang di jari telunjuk
Jangan sampai jatuh
Jadi pada cucumu

ENG the ring of Sir Pajala
Mounted on his index finger
Don't let it fall
It will happen to your grandson

*GTO Totonu belemu,
to walungo sakulati.
Oto tabi'u olemu,
dunia aherati.*

INA Di mana rumahmu
Di bawah pohon kakao
Sayangku padamu
Sejak di dunia hingga akhirat

ENG where is your house
It's under cacao tree
My love for you
In the world and heaven

Lohidu Two

*GTO Woluo hurupu tuau,
tilo hurupu duluo.
Rupa ma lo'ilulau,
rupa ma ilotoduo.*

INA Ada huruf satu
Induk huruf dua
Bila rupa sudah bercampur
Maka rupa sudah didapat

ENG there is number one
The mother of number two
The look is mixed
The look is already known

*GTO Woluo hurupu duluo,
tilo hurupu totolu.
Ito ma ilotoduo,
rupa ma ilotolu.*

INA Ada huruf dua
Induk huruf tiga
Bila kita sudah lapang
Maka rupa sudah membosankan

ENG there is number two
The mother of number three
If we are free
The look is already boring

*GTO Woluo hurupu totolu,
tilo hurupu wopato.
Rupa mailotolu,
rupa wola-wolayato.*

INA Ada huruf tiga
Induk huruf empat
Rupa sudah membosankan
Rupa sudah bercahaya

ENG There is number three
The mother of number four
The look is already boring
The look is shining

*GTO Woluo hurupu wopato,
tilo hurupu wulimo.
Rupa wula-wulayato,
rupa yali-yalingo.*

INA Ada huruf empat
Induk huruf lima
Rupa bercahaya
Rupa berbeda

ENG there is number four
The mother of number five
The look is shining
The look is different

*GTO Woluo hurupu wulimo,
tilo hurupu wolomo.
Rupa bo'ani-aningo,
rupa bo'iyoyomomo.*

INA Ada huruf lima
Induk huruf enam
Bila rupa sudah rapi
Maka rupa sudah senyum

ENG there is number five
The mother of l number six
The look is neat
The look that is smiling

*GTO Woluo hurupu wolomo,
tilo hurupu upitu.
Rupa bo'iyoyo-iyomo,
rupa lo'otalu lipu.*

INA Ada huruf enam
Induk huruf tujuh
Rupa sudah tersenyum
Rupa mencerminkan negeri

ENG there is number six
The mother of number seven
The look is smiling
The look reflects the country

*GTO Woluo hurupu upitu,
tilo hurupu uwalu.
Rupa lo'otalu lipu,
rupa ma ilo'otalu.*

INA Ada huruf tujuh
Induk huruf delapan
Bilarupa mencerminkan negeri
Maka rupa yang sudah cocok

ENG there is number seven
The mother of number eight
The look reflects the country
The look is fixed

*GTO Ilo hurupu uwalu,
tilo hurupu utio.
Rupa ma ilo'otalu,
upa ma:tilalulio.*

INA Ada huruf delapan
Induk huruf sembilan
Rupa sudah cocok
Rupa sudah tepat

ENG there is number eight
The mother of number nine
The look is correct
The look is perfect

*GTO Ilo hurupu utio,
tilo hurupu mopulu.
Rupa ma:tilalulio,
rupa a'aturu.*

INA Ada huruf sembilan
Induk huruf sepuluh
Rupa sudah tepat
Rupa sudah teratur

ENG there is number nine
The mother of number ten
The look is correct
The look is managed

GTO *Gaga lobayamu,*
Odutua lo hulawa.
Tingga lolihilamu,
di:la lo'omatawa.

INA Sungguh cantik parasmu
Dihias dengan emas
Karena hatimu tak sudi
Menyebabkan kita tidak jadi

ENG you are good looking
Decorated with gold
Because of your heart/behaviour
It makes us not engaged

2. **ADITYA (36years old)**

from Bulotalangi village, Bone Bolango Regency.

Lohidu One

*GTO Bisimila molumulo
Molipu hungolopoli
Mole'e demei mulo
Untungi demei yoli*

INA Dengan nama Allah memulai
Berpantun
Bia menyesal di awal waktu
Kita beruntung di akhir waktu

ENG In the name of Allah begin
Recite Pantun
Regrets in the beginning
Profit in the end

*GTO Botulai yi'o nta'u
Yilongola to walungo
Mai lo'osaki ola'u
Lo'ia lo wutatumo*

INA Naiklah engkau sayang
Kenapa hanya di luar
Yang membuat aku sakit
Adalah perkataan saudaramu

ENG come up dear
Why stay out side
what hurts me
The words of your brother

*GTO Piohu puti'o pini
Malo sambe puti'io
Dalalio misikiki
Wa'u pobalelio*

INA Bagus putihnya kapas
Sungguh putih sekali
Hanya karena miskin
Aku dikesampingkan

ENG a nice white cotton
it is really white
Because I am a poor man
I am left behind

*GTO Ma:tilumuhu lambi'u
Ayabo lo Hulontalo
Wonu yi'o motabi'u
Dipo pohama hialo*

INA Sudah berpucuk pisangku
Pisang Ambon Gorontalo
Jikalau engkau menyayangiku
Jangan mengawini pria lain

ENG my banana is budding
Ambon banana of Gorontalo
If you love me
Do not marry other man

*GTO Pilokutia'u gambosi
Pilomalongu'u wololo
Hilamu didu boti
Ola'u odito olo*

INA Kupetik gambus
Untuk menghibur kesedihanku
Hatimu sudah berubah
Aku juga demikian

ENG I'm playing gambus
To heal my sorrow
your love is changes
so is mine

*GTO Na'o-na'o todalolo
Delo pohili wulea
Wonu yi'o ohialo
Lato no'u polelea*

INA Sedang berjalan di jalan
Coba menengok ke belakang
Kalau engkau sudah punya suami
Segera beritahu aku sayang

ENG walking on the street
I try to look back
If you already have a husband
Please tell me immediately

*GTO Hu'alimomu tuwau
Lo'obule lopehu
Debo yilohintu to tau
He polelemu lodehu*

INA Cincinmu satu
Susah mengadakannya
Tetap bertanya kepada orang
Keskipun katamu sudah hilang

ENG you had a ring
It was difficult to get it
I asked someone else
You said you had lost it

*GTO Pilo talia'u solopu
Talilio moitomo
Ohila motito'opu
Sakilio modi'olomo*

INA Kubelikan sandal
Talinya warna hitam
Aku ingin dipangku
Sayangnya hari lagi gelap

ENG I bought you a pair of sandal
the strap are black
I like to sit on your lap
Unfortunately it is dark

*GTO Hilamo mopotereki
Tembe wau luhuto
Gigimasi bobereki
Halale no'u wa'upo*

INA Suka membuat kesal
Sirih dan pinang
Bila gigi emasnya Cuma kaleng
Aku masih l ebih baik

ENG I like to make you upset
Betel and Areca
Your golden teeth made of can
It would better be me

*GTO Gambosi tilarabu'u
Tiloki lorabana
Wonu hilamu otutu
lalilo modana-dana*

INA Gambus kumainkan
Kutabuh rebana
Jikalau hati sungguh-sungguh
Mari kita menari dana-dana

ENG I'm playing Gambus
I hit a tambourine
if your heart truly for me
lets us dance dana-dana

*GTO Piyohu bele butia
Debo popiyohulo
Opopyohe lo'iya
Lodehu loyimbulo*

INA Sungguh bagus rumah ini
Namun tetap diperbaiki
Manisnya kata-katamu
Pada akhirnya dusta belaka

ENG what a lovely house
but it is still being repaired
With your good words
Ended with deception

*GTO Wa'u di:la hiamamu
Di:la pobisa-bisala
De ingati ti yamamu
Lotudu'u to data*

INA Aku engkau tidak terima
Tidak usah lagi banyak bicara
Ingat bapakmu
Kutandang di tulang rusuk

ENG you reject my proposal
Don't speak anymore
watch your father
I will kick him on the rib

*GTO Tulo-tulo to janela
Lohudu mai ulu'u
Ta bo'o-bo'o mela
Harapu tilantahu'u*

INA Melihat dari jendela
menyapa dengan tangan
Yang memakai baju merah
Kukira kekasihku

ENG looking through the window
Waving with hand
Someone with red clothes
I think she is my fiancée

*GTO Palipa'u ngodunggala
Tawulio hipitota
Otutu po'otala
Uwolanto dulota*

INA Sarungku banyak
Orangnya mengenakan ikat kepala
Jagalah dengan baik
Kepunyaan kita berdua

ENG I have many sarongs
she is wearing a head band
really preserved
we belong together

3. AHMAD UWAKA (74years old)

from Poso Village, subdistric of Kwandang, North Gorontalo Regency.

Lohidu One

*GTO Lolohe to ungotuali
To ungotuali lolohe
Odelo wa'u sabari
Odelo wa'u mohe (diucap mowohe)*

INA Carilah di sebelah
Di sebelah carilah
Aku sudah sabar
kini aku takut

ENG find it out at one side
At the other side find it
I have been patience
now I am afraid

*GTO Yi'o-yi'olo deme'u
Deme'u tio-tiolo
Mobu'a sambe le'e'u
Mobu'a sambe wololo*

INA Kaulah kekasihku
Kekasihku adalah kau
Perpisahan membuatku sangat menyesal
Perpisahan membuatku sangat rindu

ENG you are my love
My love is you
To separate makes me regret
To separate makes me log for you

*GTO Wonu wa'u ta bua,
di:la me'i tilantahu.
Mo'otupo angulua,
wolo bate tahu-tahu.*

INA Kalau aku perempuan
Tidak mau dipacari
Karena hanya merusak bantal
Dan sarung batik yang tersimpan

ENG if I am a girl
I will not get a boyfriend
because it will damage the pillow
And batik sarong that is kept

*GTO Wonu wa'u tabua, (diucap tawabua)
di:la mohama hiyalo.
Wonu ma opupulua,
barasa lo udutolalo.*

INA Kalau aku perempuan
Tidak akan mau dikawini
Karena kalau sudah mengidam
Aku akan sangat menderita

ENG if I am a women
I will not look for a husband
when get pregnant
I will be very suffer

*GTO Donggo odia pomola,
ati olo ti nta'u. (diucap ati olo)
Openu boli panggola,
talوليو wola'u.*

INA Masih mau jalan ke sana
Kasihani si Ntau
Walaupun sudah tua
Cocok/pantas dengan saya

ENG I would still like to go there
Poor Ntau
Even though she is older
she is the right one for me

4. AHMAD UWAKA (AU)& ASNA SAID (AS)

from Poso Village, subdistric of Kwandang, North Gorontalo Regency.

Lohidu One

AU

*GTO Mohile motilantahu
Molito mobisala
Ubuu sambe lamahu
Tambihu olowala*

INA Ingin bertunangan
Malu berbicara
Gadisnya sungguh cantik
yang di sebelah kanan

ENG looking for a fiancée
don't have courage to say
the girl is very beautiful
The one on the right

AS

*GTO Motameta wolemu
Hetontonga'u lakumu
Mayintuwo'u olemu
Mawolo patujumu*

INA Bercakap denganmu
Kupandang wajahmu
Kutanya padamu
Sudah apa maksudmu

ENG talking to you
I am staring at your face
I am asking you
What is your intention

AU

*GTO Sambe bango hulalo
Yi'o bohemokarawo
Wonu bolo odalalo
Wa'u tia ohilawo*

INA Sungguh terang bulan
Engkau hanya menyulam
Jikalau sudah ada jalan
Aku berhasrat padamu

ENG the moon is so bright
You are busy stitching
If you allow me
I have desire for you

AS

*GTO Wa'u bohemokarawo
Yi'o bo todalalo
Mali motohilawo
Wonu dia ahialo*

INA Aku sedang menyulam
Engkau hanya di jalan
Kau boleh melamar
Kalau tidak punya istri

ENG I am stitching
You are just down the road
You may propose me
If you don't have a wife

AU

GTO *Ilengi sambe tanggalo*
To tibawa lo Pontolo
Bomasala hialo
Mamola talakiolo

INA Kebun sungguh luas
Di bawah Pontolo
Kalau hanya masalah istri
Dia akan ku tala'

ENG the garden is so wide
Located down on Pontolo
Talking about wife
I will tala' (divorce) her

AS

GTO *Yi'o malo motalaki*
Pomanggamu tilantahu
Wala'o ati
Tonu tamomiyahu

INA Engkau sudah mentala'
Mementingkan tunangan
Anak kasihan
Siapa yang mengasuh

ENG you had divorced your wife
Prioritizing your fiancée
Pity your children
Who will take care of them

AU

*GTO Dulungu'u debo yoi'o
Uluhi untungi
Wala'u wau yi'o
Wa'u ta motanggung*

INA Kucintai tetap engkau
Rugi maupun untung
Anak dan engkau
Aku yang menanggung

ENG I still love you
In ups and downs
You and your child
I will take care

AS

*GTO Yi'o molapi hialo
Di:la morasa mololo
Detiya maintuwolo
Wala'o mahilu ngolo*

INA Engkau menceraikan istri
Tidak merasa rindu
Sekarang akan ditanya
Berapa anakmu

ENG you will divorce your wife
not longing for her
I will ask you now
how many children do you have

AU

*GTO Mopatatai tau
Wala'o tia tutuwau
Jabolo olantingo
Mopo'a mopolombingo*

INA Jelaslah sekarang
Anakmu hanya satu
Jangan malas
memberi makan dan memandikan

ENG it is clear
That you have only one child
Don't be lazy
To feed and to bathe him/her

AS

*GTO Wonu odito lo'ia
Ito ma mojanjia
Wonu jodo'u momata
Wa'u dia popalata*

INA Kalau begitu katamu
Kita akan berjanji
Kalau jadi jodohku
Aku jangan kau sakiti

ENG if you say so
We will promise
If you become my mate
Never hurt me

AU

*GTO Wa'u made pangimba
Wala'o hio-hiongo
Boli jamo'oyinta
Wa'u boma'iyoyomo*

INA Aku lagi ke sawah
Anak sedang menangis
Bila tidak sempat melayani
Aku tersenyum saja

ENG I'm going to rice field
The child is crying
Even you cannot serve him
I'm just smiling

AS

*GTO Donggo bohulio
Wa'u he pujiolio
Wanu ma'owala'o
Tedu-tedu'amu ma'o*

INA Masih pertama kali
Aku dipujinya
Kalau sudah punya anak
Akan kau tendang

ENG at the beginning
I was praised
when I already have children
You will kick me

AU

*GTO Wa'u dia memojalo
Di:la moledu-ledu'o
Motubu polimealo
Molihu pudu-pudu'o*

INA Aku tidak akan marah
tidak akan menendang
Memasak akan kutimbakan air
Mandi digendong

ENG I will not be angry
Nor will kick you
I will prepare water to cook
I will carry you to bath

AS

*GTO Wa'u tia ta:bua
Olipata talomo
Wonu opupula
Di:la polepa ulongo*

INA Aku ini perempuan
Ingat dan jangan lupakan
Kalau aku nanti mengidam
Jangan menendang belanga

ENG I am a woman
Remember and don't forget
when pregnant
Never kick a pan

AU

*GTO To tau dadata
Bome iyo-iyomo
Ola'u dia biasa
Molepa-lepa ulongo*

INA Di kerumunan orang banyak
Datang tersenyum
Aku tidak biasa
Menendang belanga

ENG in the crowd
You are smiling
It's not my habit
To kick a pan

AS

*GTO Wonu odito lo'ia
Wa'u tia mohama-hama
Yi'o ma:lato sadia
Depiti lomai mama*

INA Kalau begitu pembicaraan
Aku ini akan mengundang orang ke pernikahan
kita
Engkau segera menyiapkan
Hantarkan saja adatnya

ENG if it is said so
I will invite guests to our party
You prepare it soon
Take all the custom

AU

*GTO Wa'u mopo'ahu mai
Ilopatea lo pale
Bolo otihadia mai
Japohilei mahale*

INA Aku akan mengirim utusan untuk melamar
Namun karena gagal panen
Jikalau utusanku sudah sudah datang
Jangan minta ongkos pesta yang mahal

ENG I will send delegate to propose you
I reap bitter harvest
If they come
Do not ask too expensive

AS

*GTO Wa'u ja mohile mahale
Hu'a potolobalango
Openu ja opale
Asali o sapi damango*

INA Aku tidak minta ongkos yang mahal
Segeralah engkau meminang
Walaupun tanpa beras
Yang penting sapi hantarannya besar

ENG I will not ask too expensive
Propose me sooner
Even though without rice
The most important thing is provided the big cow

AU

GTO Kameja'u moputi'o
Ma: bilobo'amu mai
Openu bo sapi kiki'o
Debo ma:depito mai

INA Kemejaku warna putih
Engkau sudah cuci
Biarlah sapinya kecil
Akan kuantar ke rumahmu

ENG my white shirt
You already washed it
Even though the cow is small
I will deliver it to you

AS

GTO Kamejamu moputi'o
Ma: bilobo'a'u ma'o
Wonu sapimu kiki'o
Doimu duhengi poma'o

INA Kamejamu warna putih
Aku sudah cuci
Kalau hanya sapi kecil
Uangnya yang ditambah lagi

ENG your white shirt
I've already washed it
If the cow is small
Add more money

AU

*GTO Ami monto Uwanengo
Mota'odu motuhuto
Dia'a poduhengo
Dia'a pohimmuto*

INA Kami dari Kwandang
Mendaki menurun
Tidak ada uang penambah
Tidak ada pula pelengkapanya

ENG we came from Kwandang
Climbed up and down
There is no money to add
Nor to complete

AS

*GTO Wa'u tuturuti
Yi'o turutialo
Tingga dia sanggupi
Mohinggoluwo hialo*

INA Aku sudah menuruti
katamu kuturuti
Kalau tidak sanggup
Mengapa mau menambah istri

ENG I always obey
you are obeyed
If it is not possible
why do you want to marry again

AU

*GTO Wa'u tia ma yirugi
Didu bilehemu
Sambe tanggalo kasubi
Pilotali'u batemu*

INA Aku ini sudah rugi
Tidak lagi kau lihat
Sungguh luas kebun singkong
Telah kujual untuk kubelikan sarungmu

ENG I have spent much
You don't even see me anymore
how very large cassava garden
I have sold it to buy your sarong

AS

*GTO Lobunto ma'o pongola
Wa'u ma yilengahu
Pongola yi'o panggola
Wa'u ma'otilantahu*

INA Putus tidak apalah
Aku sudah gembira
Untuk apa engkau si tua
Aku sudah punya tunangan

ENG it is Ok if we break up
I'm already happy
I don't need you old one
I already have fiancée

AU

*GTO Pongola mongoditi
Molola topolobiti
Halale wa'u panggola
Tatapu mo:dutola*

INA Untuk apa tunangan muda
Kalau hanya meninggalkan dalam keadaan lapar
Lebih baik aku si tua
Tetap hidup bersama

ENG I don't need a young fiancée
Will leave us in hungry
It is better the old one
Will live together

AS

*GTO Donggo odia pomola
Ati olo ti Ntau
Openu panggola
Taluwo lio wola'u*

INA Lagi mau ke sana
Aduhai sayangku
biar sudah tua
Engkau pantas denganku

ENG I will go there
O my lovely dear
Although she is older
She fits with me

AU

*GTO Wa'u mai lengahu
Ti no'u mai lohuto'u
Putongi sambe lamahu
Ngga kubi-kubingo'u*

INA Aku sudah gembira
Kasihku sudah mau
Pipi sungguh cantik
Yang hanya kucolek-colek

ENG I've been excited
The girl accepted my proposal
Cheeks are so beautiful
That I want to pinch

5. ASNA SAID (40 years old)

from Poso Village, subdistrict of Kwandang, North Gorontalo Regency.

Lohidu One

*GTO Bisimila molumulo,
Bisimila tumulalo.
Potidungo-dungohulo,
sa'iri lo Hulontalo.*

INA Dengan nama Allah memulai
Dengan nama Allah dimulakan
Mari dengarkanlah
Syair dari Gorontalo

ENG in the name of Allah to begin
In the name of Allah to start
Let us listen
The lyric from Gorontalo

*GTO Tingga ito du:lota,
bodelo tahi latia.
Diyalu ta:motota,
ito tatabia.*

INA Hanya kita berdua
Bagai kerasukan setan
Tidak ada yang tahu
Kita berkasih-kasih

ENG only two of us
It is like the devils inside of us
No one knows
We love each other

*GTO Oda-data lo tau,
ngango-ngago tutuwau.
Oda-data lo sama,
botutua batanga.*

INA Sungguh banyak orang
Buka mulut sendiri
Sungguh banyak yang sama
Namun hanya menyembunyikan diri

ENG there are a lot of people
I am speaking alone
There are a lot that similar but
only hiding

*GTO Wa'u lonto toli-toli,
turusi de Monggolito.
Molipu hungo lopoli,
odia wolito.*

INA Aku dari Toli-Toli
Terus ke Monggolito
Mau berpantun
Namun aku malu

ENG in the trip from Toli-toli
I Continue going to Monggolito
I would like to recite pantun
But It makes me shy

*GTO Mona'o de Monggolito,
botoli li mani.
Malo'odia wolito,
di:la mo'otapu tamani.*

INA Pergi ke Monggolito
Hanya di rumah si Mani
Betapa pemalunya
Sehingga tidak mendapat teman

ENG going to Monggolito
Only to the house of Mani
It already makes me shy
Thus, I cannot get a friend

*GTO Wa'u lonto Toli-Toli,
turisi de Popayato.
Molipu hungo lopoli,
tipuwonto mohutato.*

INA Aku dari Toli-Toli
Terus ke Popayato
Mari berbalas pantun
Berbalas pantun bersama-sama

ENG in the trip from Toli-toli
I continue going to Popayato
I would like to recite pantun
Let's recite together

*GTO Mona' o de Popayato,
tingga ito du:lota.
Ito tia uti mohutato,
dialu tau motota.*

INA Pergi ke Popayato
Hanya kita berdua
Kita ini bersaudara
Tidak ada yang tahu

ENG going to Popayato
Only two of us
We are brothers
No one knows

*GTO Na' o-na' o de kota,
Ilopatu lo dulahu.
Dialu tawu motota,
te Simu ma' o tilantahu.*

INA Pergi ke kota
Di panas matahari
Tidak ada yang tahu
Si Kasim sudah punya tunangan

ENG going to the city center
on the sunny day
No body knows
Mr. Kasim has got a fiancée

*GTO Sambe patu lodulahu,
lona'o de Isimu.
Wonu yi'o ma'o tilantahu,
wa'u uti tametimu.*

INA Sungguh panas matahari
Pergi ke Isimu
Apakah engkau sudah punya tunangan
Tolong pertanyaanku segera engkau jawab

ENG the sun is very hot
I go to Isimu
If you have a fiancee
Say to me quickly

*GTO Ati olo buai,
mona'o de Monggolito.
De tahu'a tametia mai,
malo odia wolito.*

INA Kasihan sungguh kasihan
Pergi ke Monggolito
Sekarang segera jawab
Sudah begini malunya

ENG what a pity
I go to Monggolito
Answer my question quickly
I'm already ashamed

*GTO Yi'o bo koi-koito,
yi'o ma hemongoitai.
Depopobilohe mai dungito,
Dia he'u'uma buai.*

INA Engkau mencolek
Engkau sedang mencolek
Tunjukkan dulu gigi
Jangan engkau bungkam

ENG you pinch me
You are pinching me
Show me your teeth
Please don't be silent

6. **ASMIN ALI (50 Years old)**

From Pentadio Timur, Subdistric of Telaga Biru Gorontalo
regency

LOHIDU One

*GTO Bisimila molumulo,
Bisimila tumulalo.
Potidungo-dungohulo,
sa'iri lo Hulontalo.*

INA Dengan nama Allah memulai
Dengan nama Allah dimulainkan
Mari dengarkanlah
Syair dari Gorontalo

ENG in the name of Allah to begin
In the name of Allah to start
Let us listen
Lyric of Gorontalo

*GTO Wa'u lonto Toli-Toli,
Turusi ode Biawu.
Molipu hungo lo poli,
tipuwo'u tutuau.*

INA Aku dari Toli-Toli
Terus ke Biawu
Aku mau berpantun
Berpantun sendiri

ENG in the trip from Toli-toli
I continue going to Biawu
I would like recite pantun
I will recite alone

*GTO Mopomulo malita
Malita lo'o ayua
Mololaita
Ito poponua*

INA Menanam cabe
Cabe dari hutan
Semoga abadi
Kita saling mengasihi

ENG planting chilly
Chilly from the jungle
hoping it will eternal
We love each other

*GTO To'utonu belemu
To walungo sakulati
Otabi'u olemu
Dunia aherati*

INA Di mana rumahmu
Di bawah pohon kakao
Cintaku padamu
Dunia hingga akhirat

ENG where is your house
It is under cacao tree
My love for you
In the world till heaven

GTO Tatabia
Aherati dunia
tatabia ati
Dunia aherati

INA Saling mengasihi
Akhirat dunia
Saling cinta
Dunia akhirat

ENG we love each other
In the heaven and in the world
We love each other
In the world till heaven

GTO Olutua lo lambi
Lambi lohulonti'o
Woluo tapilo ganti
Lebe gagama'o olio

INA Masaknya pisang
Pisangnya pisang raja
Ada pengganti
Lebih cantik dari dia

ENG the banana already ripen
The banana is called Raja
I have found some to replacement
She is prettier than you

7. **BASRIN SAMAUN (50 years old)**

from Donggala Kota Selatan Gorontalo City

Lohidu One

*GTO Yilanggelu'u poliyama,
yilanggelu'u otolua.
Ponu'u hepilalanga,
ponu'u hedulahua.*

INA Kutatap bintang
Kutatap bintang tiga
Air mataku berlinang
Air mataku berjatuhan

ENG I stare at the star
I stare at the three stars
The tears are falling in the corner of my eyes
My tears are falling down

*GTO To hui lo juma'ati,
le'ihutu melito.
Tapilo ma'o ati,
debo yila-yilapito*

INA Di malam jumat
Minta dibuatkan jahe
Diputuskan kasihan
Dia tetap datang padaku

ENG on Friday night
Asking for ginger
It is pity to break up
She is still expecting me

*GTO To'utonu belemu,
malo odia lamingo.
Otabi'u olemu,
de mo'i'i de kubi-kubingo.*

INA Di mana rumahmu
Sungguh jauh dari sini
Cintaku padamu karena
Kalau tertawa sambil mencubit

ENG where is your house
It is far away
What makes me miss you
When you laugh you always pinch me

*GTO Tala-talala lo haya-haya,
pilotowa'u to bongo.
Tilontonga'u to baya,
delo toli imiyomo.*

INA Memakai celana panjang
Kufoto di pohon kelapa
SaatKutatap wajahmu
Senyummu merekah

ENG wearing long pants
To take a photo at the coconut tree
I see on your face
Then you smile

*GTO Patealo ma'o tohe,
lalilama'o bubalatamu.
Wa'u bo mayilohe,
Lo'ia lipapamu.*

INA Matikan lampunya
Pindahkan tempat tidurmu
Aku sangat takut
Mendengar perkataan bapakmu

ENG turn off the light
Move your bed
I've been afraid
of your father's words

*GTO Opopulua lo lambi,
lambi lo hulonti'o.
Mopulu ta poganti,
dialu ta delo yi'o.*

INA Mengidam dengan pisang
Pisangnya pisang raja
Walau sepuluh yang pengganti
Tidak ada yang sebanding engkau

ENG craving for banana
The banana is called Raja
Ten girls are to replace you
But no one is like you

*GTO Wa'u na'o to Bulumbu,
donggolo lotali hau.
Hila'u sunggu-sunggu,
pilo manggamu to tau.*

INA Aku pergi ke Bulumbu
Lagi mau beli rokok
Hatiku sungguh-sungguh padamu
Namun cintamu pada orang lain

ENG I go to Bulumbu
To buy a cigarette
My heart is true to you
You only care for someone else

*GTO Wa'u ta lo'i-lo'ia,
totalu li makunimu.
Tanggalo dunia,
pololohe'u gantimu.*

INA Aku yang berkata
Di depan si Makuni
Betapa luasnya dunia
Gampang mencari pengantimu

ENG I'm the one who says
In front of Mrs. Makuni
The world is so wide
To find someone to replace you

*GTO Porasa yi'o lintongo,
dia lohama ola'u.
Toheto bongo,
bohe tontuliya'u.*

INA Rasakan kau Lintongo
Tidak menerimaku
Bagaian kelapa keras
Itulah ejekanku padamu

ENG now you feel it Lintongo
You did not accept me
The young coconut fruit
I am just mocking you

*GTO Wa'u dia hiamamu,
didu pobi-pobisala.
Motapu'u tiyamamu,
delotodu'u to dataa.*

INA Aku tidak lagi kau terima
Jangan lagi berkata-kata
Kalau kudapat bapakmu
Kutendang tulang rusuknya

ENG you didn't accept me
Do not say anymore words
If I saw your father
I would kick him on his back

*GTO Lo tabi'u batangamu,
hila'u to olemupo.
Tingga loli hilamu,
ito didu lo:mbuto.*

INA Kusayangi dirimu
Hatiku ada padamu
Awal dari perubahan hatimu
Adalah akhir cinta kita

ENG I love you
My love is for you
Because it's from your heart
So that our love ends

Lohidu Two

*GTO Yilangge mai wonumu,
Yilo bata-batangio.
Tapila-tilantahumu, no'u
Dewa'u taganti lio.*

INA Diharumkan wangimu
Dengan batang-batangnya
Putuskan tunanganmu, Dek
Aku bersedia jadi pengganti

ENG your smell is so fragrance
With its all branches
break up your fiancé, baby
I will be the substitute man

*GTO Lomele molutu,
Hilunggia tio totolu.
Hilamu turu toputu,
Lo'ia omo-omolu.*

INA Buah sudah masak
diperam tiga buah
Hatimu ada dalam jantungku
Demikian katamu saat itu

ENG the fruit is ripe
Save three fruits
Your feeling follow your heart
that's your old saying

*GTO Hinta uda'a lo didi,
tilani'u to bu'au.
Sambe pilo pohidi, no'u
ati lali ulo tau.*

INA Saat derasnya hujan
Kutampung dalam tempurung
Betapa cintaku padam, Dek
Sayangnya jadi milik orang

ENG in the heavy rain
I catch the raindrops in coconut shell
It is enough pamphering, baby
sadly become another man's wife

*GTO Tukuruti,
lo'ia liyamamu.
Le'i bongu bele dupi, no'u
wa'u didu hiamamu.*

INA Kukuruti
Perkataan bapakmu
Minta dibangun rumah papan
Namun engkau meninggalkan aku

ENG I obey
What your father said
To build a log house, baby
But you didn't accept me

*GTO Heli-helili to Lamu,
ngoputu lo huyi lio.
Wa'u bo longatamu,
lo dehu wolotio*

INA Berkeliling di sekitar Lamu
Di waktu tengah malam
Aku sandarkan harapanku padamu
Apa daya harapanku sirna

ENG go around Lamu
At mid night
I do believe in you
But in fact I am in between

*GTO Tambe-tambe motoduto,
halahadi delo-delo.
Tingga ta dia mohuto, no'u
debo he tilantahelo.*

INA Tergantung kayu Motoduto
Gergaji dibawa-bawa
Aku tidak mau
Namun engkau ngotot jadikan aku tunangan

ENG it depends on motoduto wood
Bring on the saw
She doesn't want you
But still you date her

*GTO Dadata lo balati,
dilelo de o'ayua.
Tayadumu mongo lola'i, no'u
mate hilipu-lipua.*

INA Banyaknya keranjang
Dibawa ke hutan
Bagianmu kaum laki-laki, Dek
Yang mati karena terkotak-kotak

ENG there are a lot of baskets
Taken to the forest
It is boy's part
Died in groups

*GTO Langgelu'u poliyama,
langgelu'u otolua.
Ponu'u he pilalanga, no'u
ponu'u he dulahua.*

INA Kutatap bintang
Kutatap bintang tiga
Air mataku berlinang, sayang
Air mataku berjatuhan

ENG I stare at the stars
I stare at Otoluwa star
My tears are on the corner of my eyes
My tears are falling down

*GTO me hama alumbumu,
to ma'o palepelo.
Mowali duhu ponumu, no'u
wolemu wa'u sambelo.*

INA Datang ambil kainmu
Ada di halaman rumah
Jadi darah air mataku
Cukup kau yang sakiti aku

ENG come and take your clothes
It is on the yard of the house
My tears become blood, baby
I am done with you

*GTO Lo na'o to bulota,
ma'o lolihu to ali.
Yi'o lotapu'u mota,
bo mongakali.*

INA Bepergian ke Bulota
Akan mandi di sumur
Ternyata kudapat
Hanya seorang penipu

ENG I go to Bulota
Will take a bath at the well
It's clear that
You only want to deceive me

*GTO Ilontonga rupamu,
ponu'u lopilalango.
Wonu di:la huyongamu
mohintu ma mobalango.*

INA Datang tampak rupamu
Air matakü berlinang
Kalau kau tidak menangis
AKu pamit untuk pergi

ENG now I see your face
My tears are on the corner of my eyes
If your are not crying for me
I will asking to separate with you

*GTO Lobite danga-danga,
lopo temba lo bu'olo.
Hilamu kiri-kanan,
ola'u odito olo.*

INA Mengayuh dengan merangka
Dihempas ombak
Hatimu ke kiri dan ke kanan
Aku juga demikian

ENG Paddling with difficulties
Flingged by wave
Your heart is not one
And so is mine

*GTO Ukiki moponu,
to tenta lo gambele.
Malo laba huhuyongu, no'u
Lona'o dia lolele.*

INA Si kecil menyayangi
Di tenda penjualan gambir
Sungguh pedih tangisan, sayang
Kau pergi tidak pamit

ENG the little boy/girl love you
On the gambier seller's tent
The crying is all the times
Goes without permission

*GTO Masahuru Tapada'a,
Tapada'a masahuru.
Hilao motadia, no'u
hilao ma di:dulu.*

INA Terkenal Tapada'a
Tapada'a terkenal
Hati berikrar, sayang
Hati sudah musnah

ENG The famous Tapadaa
Tapadaa is famous
I promise, baby
My heart's feeling is gone

*GTO Pupuru pagi-pagi,
pilo talia ngobako.
Yilate hulalo haji
debo tawola-wolato.*

INA Bedak pagi-pagi
Dibelian satu kotak
Sudah berlalu bulan haji
Tetap masih menunggu

ENG Powdering in the morning
Bought a box
Haji month already passed
But still I am waiting

8. HUSIN DATAU (52 years old)

From Biluhu village, subdistric of Batudaa Pantai, Gorontalo
regency

*GTO To'utonu belemu,
to walungo sakulati.
Toli'angu'u olemu,
to dunia aherati.*

INA Di mana rumahmu
Di bawah pohon kakao
Sayangku padamu
Dunia hingga akhirat

ENG where is your house
It is under chocolate tree
My love for you
In the world until heaven

*GTO Wa'u malo tilapimu
Wamba'o bololihiongo
Otabi loputongimu
Hipantonga loliongo*

INA Aku sudah engkau putuskan
Aku hanya menangis
Kusuka pipimu
Lesung pipimu sungguh manis

ENG You had left me
It makes me cry
I missed your cheeks
It has dimples

*GTO Keletimu moputi'o
Bulotimu mai ola'u
Wonu bolo otambi'o
Gantilio batanga'u*

INA Baju berwarna putih
Pinjamkan kepadaku
Kalau bernoda
Diriku sebagai pengganti

ENG your white shirt
Lend it to me
If it gets dirty
I myself as the substitute

*GTO Lodehu mota dulahu
Logantia dupoto
Molele tadulahu
Mo'i'i bolo huoto*

INA Terbenam sudah matahari
Berganti angin
Kau berkata masih gadis
Namun kalau tertawa ternyata kau sudah ompong

ENG the sun has set
It changes to windy
You told me you were a virgin
But when you smile, only gums are seen

*GTO Tile-tile to janela
Loma'i mai lo botu
Tabo'o-bo'o lo mela
Ogigi masi ngobotu*

INA Memandang dari jendela
Melempar dengan batu
Kau yang berbaju merah
Punya gigi mas sebiji

ENG Looking through the window
You throw me with a stone
The woman who is wearing red clothes
Has golden teeth

*GTO Piohu buti lokaca
Tani-tani to bereki
Ti bua japa-japa
Longili to keleti*

INA Sungguh bagus sangrai kacang
Disimpan dalam kaleng
Berlagak bagai gadis cantik
Malangnya dia berak dibaju

ENG the peanuts are roast well
It stored in a can
The girl is so stylish
Loosen the bowels on her clothes

9. IRIYANTO TOMELO (61 tahun)

From Tumbihe village subdistrict of Kabila Bonebolango

LOHIDU One

GTO *Openu bo rajabawu,*
asalipo lale banga.
Openu to seri lotawu,
wa'u barani mohama.

INA Biar hanya rajabawu
Asalkan janur kelapa
Biarpun diincar orang
Aku berani melamar

ENG even only a Rajabau (name of a fish)
and the young coconut leaf
Even someone targeting to love you
I dare to propose

GTO *Ilo dulahe to butu,*
polele lo'u otutu.
Tonggulalahe to ali,
polele lo'u banari.

INA Kesiangan di mata air
Berkatalah dengan jujur
Burung nuri di sumur
Berkatalah dengan benar

ENG noon at the well
Say to me honestly
Parrot on the well
Say the truth

*GTO Hababari to Bune,
tongotuwali bune.
To bune habahabari,
bune longotuwali.*

INA Terkabar di Bune
Di sebelah Bune
Di Bune terkabar
Di Bune sebelah

ENG news spread in Bune
Next to Bune region
In Bune the news spread
The region next to Bune

*GTO Omoluwa mai duo,
hila monga yilepa'o.
Ohila mo:hinggoluwa,
tabi-tabi lowala'o.*

INA Kapan musim teri (nike)
Ingin makan piza nike
Ingin menambah istri
Namun rindu pada anak

ENG when is Nike fish season
I like to eat Pizza made of Nike fish
I would like to have second wife
But I remember my children

*GTO Posabari yi'o duhe,
hiamola huta liluhe.
Duhe yi'o posabari,
hiamo huta uma:li*

INA Bersabarlah engkau dada
Sedangkan tanah bisa bergerak
Dada engkau bersabarlah
Sedangkan tanah bisa berlubang

ENG be patient you chest
Even the land can have earth'uake
Chest be patient
Even the land can have hole

*GTO Piyohu bango hulalo,
ito ciri-cirita.
Ti maci'u to dalalo
di:la lomata monika.*

INA Sungguh terang bulannya
Engkau hanya bercerita
Kekasihku sedang di jalan
Tidak jadi kunikahi

ENG the fullmoon is very bright
You only told me that
Ma Ci'u is on the street
We cancelled the wedding

*GTO Botulai yi'o nta'u,
Yi'o boto walungo.
Lo'o saki ola'u,
ohialo wutatumo.*

INA Naiklah engkau sayang
Engkau hanya di luar
Membuat aku sakit
Sudaramu sudah bersuami

ENG please come up baby
You are only outside
It hurts me
Your married your cousin

Lohidu Two

*GTO Bisimillah memulai,
delo po'ela mai,
batanga mowali mai.*

INA Dengan nama Allah memulai
Mari merenung
Asal mula diri kita

ENG in the name of Allah begin
Let's be wistful
how our selves created

GTO Popuasa potabia, (2x)
Di:la baka to dunia.

INA Berpuasa sholatlah
Tidak kekal di dunia

ENG do fasting and do praying
Living in the world is not eternal

GTO Potabia popuasa, (2x)
to dunia di:la baka.

INA Sholat berpuasalah
Di dunia tidak kekal

ENG do praying and do fasting
To live in the world is not eternal

*GTO Botohale-halelo,
Odotua lotinelo. (2x)*

INA Pada perilaku yang baik
Memancar cahaya yang cemerlang

ENG on the good behavior
Comes the light of Godness

*GTO Botolaku-lakulo, (2x)
odutuwa lo tanggulo.*

INA Perbuatan yang baik
Menghadirkan nama yang baik

ENG on the good acts
Comes the good name

*GTO Di:la potitiwanggango,
Di:la tumuhu tumango. (2x)*

INA Jangan menyombongkan diri
Tidak akan menghasilkan yang baik

ENG do not be arrogant
It will not bring good result

*GTO Wonu motitiwoyoto, (2x)
Piyohu dumo'oto,
Luntua lo wolipopo,*

INA Kalau merendahkan diri
Kebaikan akan mendekat
Banyak orang menyukai

ENG if you are humble
The goodness will come closer
Many people will love you

*GTO Po'opiohe ngadimu,
Nabi-nabi totilimu. (2x)*

INA Perbaikilah ngajimu
Nabi-nabi didekatmu

ENG improve your recitation of 'ur'an
The prophets are near you

*GTO Ngadimu po'opiohe (2x)
Nabi-nabi hedungohe.*

INA Ngajimu perbaiki
Nabi-nabi mendengar

ENG in the perfect way you recite the 'uran
The prophets are listening

GTO Uwalo pe panita, (2x)
Dunia bo pilohepita.
boodelo malita.

INA Dikira berperangai pintar
Dunia hanya tempat singgah
Pedas bagai cabe

ENG I thought you were clever
The world is not the final destination
It's like chilly

GTO Heli-helili to Lamu,
tongoputu lo huyilio. (2x)
Wa'u bo longatamu,
lodehu wolotio.

INA Mengelilingi Lamu
Di tengah malam hari
Aku menaruh harapan padamu
Akhirnya aku kecewa

ENG travelling around Lamu
In the midnight
I trust my love on you
But I get nothing

10. MARLINA OTOLUWA (45 years old)

From Donggala, subdistic of Kota Selatan, Gorontalo city

LOHIDU One

*GTO A:ti olo a:ti,
bolo potilenggelu'u.
Tohui lo juma'ati,
lali didi ponu'u.*

INA Aduhai malangnya nasibku
Ku termenung sendiri
Di malam jumat ini
Jadi hujan air mataku

ENG pity o pity
I can only muse
In the Friday night
My tears become rain

*GTO Kamejamu moputi'o,
tahu-tahu to'ola'u.
Wonu bolo otambi'o,
Gantilio batanga'u.*

INA Kemejamu warna putih
Disimpan padaku
Kalau sekiranya ternoda
Dirikulah gantinya

ENG your white shirt
That you asked me to keep
If it has a stain
I myself as the substitute

*GTO Wa'u ma mohi'oluo,
Wolo bata-batangio.
Opilango hialumo,
De wa'u ta gantilio.*

INA Aku ingin menduakan
Dengan segala-galanya
Menangis istrimu
Nanti aku penggantinya

ENG I will marry again
With my everything
Your wife is crying
I will be the replacement

*GTO Sambe gaga lobelemu,
dipo polo-polombolo.
Oseri ode olehu,
donggo hehuliolo.*

INA Sungguh bagus rumahmu
Belum diflavor
Ada maksud padamu
Namun masih dirahasiakan

ENG your house is magnificent
though without ceiling
I have feeling for you
But it is still my secret

*GTO Potali mai watingo,
tursi de punjuru.
Wonu yi'o mololimo,
De wa'u ma mosukuru.*

INA Belikan garam
Terus ke Punjuru
Kalau engkau menerima cintaku
Aku akan bersyukur

ENG buy me salt
and continue going to Punjuru
if you accept me
I will be thankfull

*GTO Wonu molipu nanati,
tilihitu'u lo kambaya.
Dulolo mosalawati,
ito debo paracaya.*

INA Kalau memetik nenas
Kuikat dengan kambaya
Mari kita berjabat tangan
Kita saling percaya

ENG when picking pineapple
I tied it with kambaya
Let us shake hands
To our commitment

*GTO Piohu tubu lo'ila,
bonula-nula lo payangga.
Pongola ta bantila,
halale ti papa janda.*

INA Sungguh bagus masaknya nasi
Ikannya ikan payangga (teri)
Untuk apa pilih yang malas
Lebih baik si duda yang rajin

ENG the rice is cooked well
And the fish is payangga
I will not choose the lazy man
The better is the widower

*GTO Kuti-kuti gambosi,
ta'apio maruasi.
Wonu hilao otutu,
dulo mosalawati.*

INA Sedang memainkan gambus
Tabuhnya marwas
Kalau hati sungguh-sungguh
Mari berjabat tangan

ENG I am playing gambus
And with marwas percussion
If your heart is truly for me
Let us shake hands

LOHIDU TWO

*GTO To'utonu belemu,
to bihu bintalo.
Wa'u mo'onto olemu,
Patuju pohutu hialo.*

INA Di mana rumahmu
Di pinggir pohon bintalo
Aku melihatmu
Untuk dijadikan suami

ENG where is your house
It is near to bintalo tree
When I saw you
I would like to make you my husband

*GTO Hepolele li Anua,
oli'a tobubalata.
Halale wa'u putua,
bodila popalata.*

INA Berkata si Anua
Ada di tempat tidur
Lebih baik aku diputuskan
Tapi jangan disakiti

ENG Anua said
There are bugs on the bed
It's better you release me
Than you hurt me

*GTO Oopenu mohata-hata,
tingga tai lotapu'u.
Oopenu di:la lomata,
Tingga pe'i koloru'u.*

INA Biarlah kurus kering
Hanya itu yang kudapat
Walaupun tidak jadi
Tetap kukriting rambutku

ENG even though only so skinny
He is the one that I can get
Even we are not married
I will curl his hair

*GTO Totopai hau,
harapu Cina Makau.
Totopai roko,
harapu'u Cina Toto.*

INA Hisaplah rokok
Kukira Cina Makau
Hisaplah rokok
Kukiran Cina Totok

ENG smoke a cigarette
I thought you was originated from Chinese Macau
smoke a cigarette
I thought you were pure Chinese Toto

*GTO Didi he mopopele-pele,
wa'u to walungo bele.
Didi hemo poduta-duta,
wa'u to walungo huta.*

INA Hujan rintik-rintik
Aku di bawah rumah
Hujan deras
Aku di bawah tanah

ENG in the drizzling rain
I am under the house
In the heavy rain
I am under the land

*GTO Heli-helili to dunu,
mali-malili wonumu.
To dunu heli-helili,
wonumu mali-malili.*

INA Berkeliling di tanjung
Tercium wangimu
Di tanjung berkeliling
Wangimu tercium

ENG travelling around at Dunu
I can smell you fragrance
Around Dunu I am travelling
Your fragrance I can smell

*GTO Harapu'u dila yio,
to tawu dadata.
Otolí'angu'u yi'o,
openu di:la lomata.*

INA Kukira bukan engkau
Di kerumunan orang banyak
Kusayangi engkau
Walaupun tidak jadi kekasihku

ENG I thought it wasn't you
In the middle of the crowded people
I do love you
Even though we are not engaged

11. NURDIN TABI'U (32 years old)

From Kayu Merah village Limboto subdistric Gorontalo
regency

*GTO Mongilu dadata,
ito mali masasa.*

INA Kalau minum arak banyak
Kita akan susah

ENG drinking alcohol too much
Will put us into trouble

*GTO Ito tia wonu huwo'alo,
ma he pomake dalalo.*

INA Kita kita kalau mabuk
Kita akan memenuhi jalan

ENG if we are getting drunk
We will claim and use all the road

*GTO Boheli tabisa-bisala,
harapua o'masala.*

INA Orang yang sedang berbicara
Dikira ada masalah

ENG even someone only speak to us
they think that we have problem

*GTO Wonu mongilu dadata,
ito mali masasa.*

INA Kalau minum arak banyak
Kita akan susah

ENG if we drink to much alcohol
It will bring us into trouble

*GTO Ma:mota ulu-ulungo,
Ngohuntua ta mongulungo.*

INA Kalau sudah di penjara
Banyak orang akan mengurung

ENG if taken into prison
Many people will not agree to release

*GTO He mohile ambungu,
dotalio to longungu.*

INA Meskipun kita meminta ampun
Tetap ditinju di leher

ENG When someone asking for pardon
I got a fist on my neck

*GTO Wonu hilao otutu,
Po'olo hau ngoputu.*

INA Kalau hati sungguh-sungguh
Beri aku rokok sebatang

ENG if you really mean it
Please give me a cigarette

*GTO Wonu hilao banari,
di:la pongakali.*

INA Kalau hati benar
Jangan berbohong

ENG if your heart is true
Do not tell lies

*GTO Lona'o de kota,
di:la odoi tuwau.*

INA Aku Pergi ke kota
Tidak punya uang sepeser

ENG I went to the city
I did not bring any money

*GTO Kameja bilolota,
talala ulo tau.*

INA Kemeja yang dipinjam
Celana kepunyaan orang

ENG I only borrow the shirt
And also the pants

12. OLIS NGOTO (24 years old)

From Huidu Utara village, Limboto Barat subdistric, Gorontalo regency

*GTO Bisimila molumulo,
momu'o mola suara.
Ma'apu mulo-mulo, (2x)
bolowoluo utala. (2x)*

INA Dengan nama Allah memulai
Membuka suara
Maaf terlebih dahulu
Kalau ada yang salah

ENG in the name of Allah to begin
Start to speak
I am sorry from the beginning
If I make mistakes

*GTO Wa'u na'o-na'o mai,
yi'o boilohalahu.
Yingga polelea mai,
ma'o tilantahu.*

INA Aku pergi ke sini
Kau menghindar
Beritahu ke sini
Kalau sudah punya tunangan

ENG I come to you
But you keep away from me
Just please tell me
Whether if you already have a fiancee

*GTO Bongo ngo'ayu to Tapa,
ngolai maa hengu lio.
Bohuwo'umu ngopata,
di:la wohi'u olio.*

INA Pohon kelapa di Tapa
Setangkai sudah kering
Walau hanya rambutmu sehelai
Tidak akan kuberikan ke dia

ENG A coconut tree in Tapa
A stem of coconut is already dry
Even only one piece of your hair
I will not give it to him

*GTO Openu mo'opate,
tingga taloli duhelo.
Mo'opatelo ola'u,
tingga lolihila'u.*

INA Walaupun mematikan
Yang hanya dari hati
Walau mematikan aku
Ini datang dari hatiku

ENG Even though it is deadly
It comes from my heart
Though it will make me die
It comes from the deep down in my heart

*GTO Ilengi to Marisa,
bala-bala lo wawohu.
Otutu wa'o monika,
di:la bo poi-poitohu.*

INA Kebunku di Marisa
Dipagari dengan bambu
Sungguh aku menikah
Bukan untuk main-main

ENG My garden in Marisa
I fence it with bamboo
I do get married
Not to play around

*GTO Dunggu-dunggu to pango,
topongalipa nanati.
Molele motoli'ango,
tahu-tahu umolapi.*

INA Sedang jongkok di halaman
Sedang mengupas nenas
Berkata menyayangi
Ada niat untuk pisah

ENG in a s'uat position in the yard
While peeling pineapple
You said you love me
But you had a plan to break up

*GTO Wonu bodelo wamilo,
wa'u mopololangilo.
Wonu bodelo dudetu,
Wa'u bopo serepu.*

INA Ibarat parang
Aku tegas
Ibarat jarum
Aku hanya cadangan

ENG it's like a machete
I am a strict man
It's like a needle
I am only a back up

*GTO Wa'u ma hente yirugi,
wa'u didu bilohemu.
Ototaggalo kasubi,
bopilotali'u batemu.*

INA Aku sudah rugi
Aku engkau tidak lihat lagi
Betapa luas kebun singkong
Telah kujual untuk belikan sarungmu

ENG I am lost out
And you do not see me anymore
The very wide cassava garden
I sell it to buy your sarong

*GTO Wa'u mo:lito,
mohintu mohuhelipo.
Wa'u motibuheli,
mohintupo mohuheli.*

INA Aku malu
Mohon izin mau istirahat
Aku memberanikan diri
Mohon izin mau istirahat

ENG I am shy
To ask to take a break
I am trying to be brave
To ask to take a break

13. RISNO AHAYA(50 years old)

From Buhu village Telaga Jaya subdistric, Gorontalo regency

LOHIDU ONE

*GTO Otabi'u batangamu,
Nyawa'u to'o lemupo.
Tingga loli hilawamu,
Uyito dia:lo humbuto.*

INA Kusayangi dirimu,
hidupku ada padamu.
Berawal dari perubahan hatimu,
Sehingga kita berpisah.

ENG I love you
My live depends on you
It comes from your heart
That makes us break up

*GTO Ola'u dia mongola,
wa'u pilobalelio.
Donggo hitumula mola,
tapo ganti'u olio.*

INA Bagiku tidak apa,
Dia berpaling dariku.
Bila ada umur panjang,
Masih kudapat penggantinya.

ENG it is not a big deal for me
You leave me alone
As long as I live
I will find someone else to substitute

*GTO Wonu yi'o na'o-na'o,
tolai ma'o batemu.
Duhelu'u ma:mobuta'o,
topo'elawa olemu.*

INA Bila kau bepergian,
tinggalkan sarungmu.
Dadaku terasa terbelah,
Karena merindukanmu.

ENG when you are travelling
leave your sarong
My chest feels like to crack
Because I miss you

*GTO Mai hamalo batemu,
maito to leweyangi.
Wa'u loputu wolemu,
wa'u bomanya-manyanyi.*

INA Datang ambil sarungmu,
Berada di tempat cucian.
Meski aku putus denganmu,
aku tetap menyanyi.

ENG come and pick your sarong
It's on the large tray
I break up with you
On the contrary I sing instead

*GTO Wonu donggo pe'enta,
yi'o ma mongawakali.
Bubohu'u lo palemba,
pomahulo'u de ali.*

INA Bila masih sekali lagi,
Engkau berbohong.
Kupukul dengan pelepah kelapa,
kubuang ke sumur.

ENG if you do it once again
You tell a lie to me
I will hit you with palemba (a branch of coconut leaf)
I will throw you to the well

*GTO Ta bo'o- bo'o lo si'i,
dia ma'o lilungimu.
Wa'u ngope'e lo'i'i,
U wanggu bo ti ci'imu.*

INA Seseorang berbaju bermotif kembang,
jangan engkau halangi.
Aku hampir tertawa,
Kukira engkau tantemu.

ENG someone who is wearing flowery clothes
Do not intercept
I almost laugh
I thought she was your aunty

*GTO Modehu mota dulahu,
Dulo ito mo'asari.
Pilutu lo tilantahu,
wamba'o umo sabari.*

INA Saat matahari tergelincir,
mari kita sholat ashar.
Diputus kekasih,
aku banyak bersabar.

ENG when the sun is down
Let us pray ashar
The girlfriend break me up
I try to be patience

*GTO Wa'u lonto Tolongio,
Wa'u donggo de pontolo.
Molapi ma'o olio,
Debo wa'u-wa'u olo.*

INA Aku dari Tolongio,
lagi hendak ke Pontolo.
Meskipun berpaling dari dia,
Dia tetap datang kepadaku.

ENG I am travelling from Tolongio
And continue to Pontolo
I break up with her
But she keeps coming back to me

*GTO Yi'o lopo laku-laku,
Wa'u odiapoma'o.
Gantimu mailotapu,
talebe gagamu ma'o.*

INA Engkau banyak bertingkah,
aku akan pergi.
Penggantimu sudah kudapat,
yang lebih cantik darimu.

ENG you are acting to much
I will leave you
I have found someone else to substitute you
She is more beautiful than you

*GTO Wa'u lonto popayato,
wa'u donggo de hu'idu.
Bolo ma'apu mongo wutato,
uwito kaka bo lohidu.*

INA Aku dari Popayato,
lagi hendak ke huidu.
Mohon maaf saudara,
Itu hanya pantun.

ENG I am travelling from Popayato
And will continue to Huidu
I am sorry to all brothers and sisters
It's only Pantun (a traditional poetry)

*GTO Ito tawa-tawabia,
Wa'u malo tilapimu.
Oto tanggalo dunia,
polo lohe'u gantimu.*

INA Kita saling merindukan,
Aku engkau tinggalkan.
Masih luas dunia,
kucari penggantimu.

ENG we are longing to each other
You broke up with me
The world is so wide
To find someone to substitute you

*GTO Harapu'u dia yi'o,
totawu dawadawata.
Otolí'angu'u yi'o,
openu dia momata.*

INA Kukira bukan engkau,
di kerumunan orang banyak.
Kusayangi engkau,
walaupun tidak jadi kekasih.

ENG I thought it wasn't you
In the middle of the crowd
I love you
Even though we are not engaged

*GTO Wa'u lonto Leyato,
donggolo de Bulonti'o.
Dungohi mongo wutato,
malo odia susalio.*

INA Aku dari Leyato,
Lagi hendak ke Bulontio.
Dengarlah saudara,
hidupku sangat susah.

ENG I am travelling from Leato
And will continue to Bulontio
Listen, ye brothers and sisters
My life is so difficult

*GTO Wa'u lonto isimu,
Donggo de momalia.
Wa'u malo tilapimu,
wa'u bo topo'i'ia.*

INA Aku dari isimu,
hendak ke Momalia.
Meskipun engkau putuskan aku,
Aku hanya tertawa saja.

ENG I am travelling from Isimu
And will continue to Momalia
Even though you broke up with me
But I am only laughing

*GTO Lo'i tali ngante-ngante,
Bome pilongoitio.
Doi dia lo'osambe,
uwito tete'io.*

INA Minta dibelikan anting-anting,
diberitahu dengan mencolek.
Karena uang tidak cukup,
larilah dia.

ENG you ask me to buy earrings
Signaling through your softly pinch
Cause the money is not enough to buy
That makes her run away from me.

Lohidu Two

*GTO Ati olo ti nta'u,
lolihu tobubotulo.
Dia lomantu ola'u,
polele lomulo-mulo.*

INA Kasihan si Nta'u
Mandi di tangga
Tidak membantuku
Beritahu lebih awal

ENG Poor Mrs. Nta'u
Showering on the ladder
If you do not want to help me
Say it earlier

*GTO Bite-bite to deheto,
lo'o hudu mola binte.
Banari lohile leto,
leto tarapu lo pingge.*

INA Berlayar di laut
Sempat memberikan jagung
Benar minta sapu tangan
Sapu tangan dari sorbet

ENG sailing on the sea
Still able to give corn
It's true I ask a handkerchief
The handkerchief is like a dust-cloth

*GTO Wa'u yilonto rabuwa,
Wa'u donggo de Tabulo.
Wa'u lohile du'a,
guru-guru ututumulo.*

INA Aku dari pelabuhan
Aku lagi ke Tabulo
Aku minta doa
Agar guru-guru panjang umur

ENG I am travelling from the harbour
And will continue to Tabulo
I am praying to God
All teacher will long live

*GTO Wa'u lonto Molalahu,
donggo lo ode Uwanengo.
Boma'o lotilantahu,
yilanela lo moluhengo.*

INA Aku dari Molalahu
Lagi ke Kwandang
Hanya untuk bertunangan
Diusir mertua

ENG I am travelling from Molalahu
and continue to Kwandang
to meet my fiancé
but my parent-in-law chase me away

*GTO Wa'u lonto Molibahu,
Wa'u donggo de Dulomo.
Longola lotilantahu,
lopotepa lo'ulongo.*

INA Aku dari Molibagu
Aku lagi ke Dulomo
Kenapa kau bertunangan
Sampai menendang belanga

ENG I am travelling from Molibagu
And continue to Dulomo
Because you are in love with your fiancée
You insensibly kicked the cooking pot

*GTO Wa'u yilonto Alata,
wa'u donggo deli nu'u.
Hile du'a pejabat,
nga'amila motoli'angu'u.*

INA Aku dari alata
Aku lagi ke si Nu'u
Semoga pejabat
Semuanya menyangiku

ENG I am travelling from Alata
And continue to meet Mrs Nu'u
Suppose all the leaders/authorities
Will all love me

*GTO Lona'o de hu'idu,
lotuhuto lota'odu.
Herani lo tulidu,
to ponguwota patodu.*

INA Pergi ke gunung
Menurun mendaki
Heran aku melihat ular
Ular yang makan tebu

ENG I go hiking to the mountain
Going up and down
I am surprised to the snake
That eats sugar cane

*GTO Harapumu ubarani,
harapumu u'otutu.
Bohupilo ngakali,
bohupilo malu:tu.*

INA Kau kira aku berani
Kau kira aku jujur
Hanya untuk mengakali
Hanya untuk memancing

ENG You thought I was brave
You thought I was honest
It was only to cheat you
It was only to pamper you

*GTO Wa'u yilonto Leyato,
wa'u donggo de Suwawa.
Dungohi mongowutato,
bilohi taheposikolawa.*

INA Aku dari Leyato
Aku lagi ke Suwawa
Dengarkanlah saudara
Lihatlah mereka yang bersekolah

ENG I am travelling from Leato
And continue to Suwawa
Listen all brothers and sisters
Look at them going to school

*GTO Wa'u lonto Atinggola,
donggo lo de Bulonti'o.
Wala'o hila mosikola,
malo'odia susalio.*

INA Aku dari Atinggola
Lagi ke Bulonti'o
Anak mau bersekolah
Beginilah susahny

ENG I am travelling from Atinggola
And continue to Bulotio
The kids want to go to school
But I am very poor

*GTO Wa'u lonto Tilamuta,
donggo de Sumalata.
Wanu watia di:la susa,
di:la hemona'o de pojabat.*

INA Aku dari Tilamuta
Lagi ke Sumalata
Kalau aku tidak susah
Tidak akan aku ke rumah pejabat

ENG I am travelling from Tilamuta
And continue to Sumalata
If I am not poor
I will not go to the leader's house / authorities'
house

*GTO Wa'u yilonto li Lina,
donggo ode Suwawa.
Dungohi pomorinta,
bilohi tahi susawa.*

INA Aku dari si Lina
Lagi ke Suwawa
Dengarlah pemerintah
Lihatlah mereka yang susah

ENG I am travelling from Lina
And continue going to Suwawa
Listen to the government
see the poor people

LOHIDU Three

*GTO Wa'u lonto Leyato,
wa'u donggo ode Tabulo.
Bisimilla momonggato,
poti dongo-dungohulo.*

INA Aku dari Leyato
Aku lagi ke Tabulo
Dengan nama Allah memulai
Mari dengarkanlah

ENG I am travelling from Leato
and will continue to Tabulo
in the name of Allah to begin
let us listen

*GTO Wa'u yilonto Tabulo,
wa'u donggo de Alo.
Puasa ma dudu-dudulo,
uma pongamalialo.*

INA Aku dari Tabulo
Aku lagi ke Alo
Puasa sudah dekat
Sebagai saat untuk beramal

ENG I am travelling from Tabulo
And will continue to Alo
The Ramadhan month is coming
The moment to do good deed

*GTO Wa'u mai lonto bulalo,
Wa'u donggo ode Bumbula.
Wanu ma pongamalialo,
sanangi u hitumula.*

INA Aku sudah dari danau
Aku lagi ke Bumbulan
Kalau akan beramal
Senangnya hidup ini

ENG I am travelling from Bulalo
And will continue to Bumbulan
If you do charity
Your life will be cheerful

*GTO Wa'u yilonto Tunggulo,
wa'u donggo ode li Enta.
Puasa dududulo,
ngotawunu pe'enta.*

INA Aku dari Tunggulo
Aku lagi ke si Enta
Puasa sudah dekat
Setahun sekali

ENG I am travelling from Tunggulo
And will continue to Mrs Enta
Fasting month is coming
Once in a year

*GTO Wa'u yilonto Mamalia,
donggo yilotali baki.
Wonu mongamali to dunia,
bilohi to 'uruani.*

INA Aku dari Mamalia
Lagi beli baki
Kalau beramal di dunia
Lihatlah di Al-'uran

ENG I am travelling from Mamalia
And buying a baki (tray)
If you want to do charity in the world
Study it from Al-'uran (Koran)

*GTO Hutawara lo Tabongo,
ma yilaba dupotio.
Lumangge lo humoyongo,
mo'ela mai olio.*

INA Agin utara ke Tabongo
Sungguh berangin
Sungguh menangisnya
Mengingat si dia

ENG the north wind to Tabongo
It's very windy
She always cries
Remembering the man

*GTO Laya-layahu bawara,
patuju mongolowala.
Laya-layahu barubu,
mongoloyihi patuju.*

INA Layar dibawa angin barat
Maksud ke arah kanan
Layar dibawa angin timur
Ke kiri maksud arah

ENG the sail brought by the west wind
Intended to turn right
The sail brought by the east wind
Intended to turn left

*GTO Wa'u lonto Punjuru,
bolo ma'apu buwai.
Alhamdulillah guru-guru,
ati yilo na'o mai.*

INA Aku dari Punjuru
Mohon maaf sekalian
Syukur para guru
Sudah datang ke sini

ENG I am travelling from Punjuru
I am sorry to all of you
I thank God for all teachers
We have been here

*GTO Boto laku-lakulo,
boto hale-halelo.
Oduwuwa lo tanggulo,
odutuwa lo tinelo.*

INA Perbuatan yang baik
Perilaku yang baik
Menghasilkan nama yang baik
Menghasilkan cahaya yang baik

ENG On the good deed
On the good behavior
Will bring a good memory
Will bring a good light

*GTO Wonu ma bilulonggode,
Bolo duhelo yilo'ode.
Wanu bulonggodelo,
bolo duhelo o'odelo.*

INA Jikalau akan datang halilintar
Tinggallah dada yang dipeluk
Jikalau waktu halilintar
Tinggallah dada yang dipeluk

ENG if the thunderbold strikes
Only hugging the chest
If it is thunderbold
Only hugging the chest

*GTO Wa'u lonto Uwalia,
wa'u donggo de patali.
Wa'u lowali odia,
wa'u tasaba-sabari.*

INA Aku dari Uwalia
Aku lagi ke pasar
Aku sudah jadi begini
aku sabar-sabar saja

ENG I am travelling from Uwalia
And will continue to the market
All things that happened to me
I am only patient

*GTO Wa'u yilonto Limehe,
wa'u donggo de Tabulo.
Guru-guru lo UNG,
hila du'a otutumulo.*

INA Aku dari Limehe
Aku lagi ke Tabulo
Dosen dari UNG
Semoga panjang umur

ENG I am travelling from Limehe
And will continue to Tabula
The lecturer from UNG
I pray to God may he in be longevity

*GTO Buwai bolo pongola,
bolo pongola buwai.
Tingga ta ma yilolola,
tadidu lohuwalingai.*

INA Apa boleh buat
Apa boleh buat
Yang sudah pergi
Sudah tidak kembali lagi

ENG there is nothing I can do
I can do nothing anymore
She already left me
And will never come back again

*GTO Ola'u male halale,
malo halale ola'u.
Wa'u mate ntale-ntale,
Mate ntale-ntale wa'u.*

INA Bagiku sudah halal
Sudah halal bagiku
Aku mati
Aku mati

ENG it is fine to me
It is OK to me
I die
I die

*GTO Wa'u lonto Parungi,
donggo ode Popayato.
Uwito bo pantungi,
dungohi mongowutato*

INA Aku dari Parungi
Lagi ke Popayato
Itu hanya pantun
Dengarkanlah saudara

ENG I am travelling from Parungi
And will continue to Popayato
It is only a pantun (traditional poetry)
Listen to you all brother and sister

LOHIDU four

GTO Wa'u lonto toli-toli,
donggo lohama bulewe.
Wa'u hila mopoli,
mopoli wa'u wolo cewe.

INA Aku dari Toli-toli
Lagi mengambil bulewe
Aku suka bernyanyi
Aku suka bernyanyi dengan cewek

ENG I was traveling from Toli-toli
To take bulewe
I would like to sing
To sing with a girl

GTO Wa'u lonto Marisa,
donggo ode Tanggilingo.
Woluwo ta ma:monika,
cewe dipo ma'o pololimo.

INA Aku dari Marisa
Lagi ke Tanggilingo
Ada yang akan melamar
si cewek jangan menerimanya

ENG I was travelling from Marisa
Continue to Tanggilingo
There is someone who wants to propose
Girl please don't accept the proposal

GTO Wa'u lonto tanggilingo,
wa'u donggo de pontolo.
Mowali mololimo,
kuliah po'ombutopo.

INA aku dari Tanggilingo
Lagi ke Pontolo
Boleh menerima lamaran
Asalahkan kuliah diselesaikan dulu

ENG I was travelling from Tanggilingo
Continue to Pontolo
You can accept the proposal
If you have finished your study

GTO Wa'u lohama bulewe,
wa'u donggolo ode pohe.
Wa'u ohila merayu cewe,
bo watia mohe. (diucap: mowohe)

INA Aku mengambil bulewe
Aku masih ke Pohe
Ingin aku merayu cewek
Tapi aku takut

ENG I am taking Bulewe
And continue to Pohe
I like to persuade a girl
But I am worried

GTO Wa'u lonto uwalia,
donggolo ode bintalahe.
Bo ma he lo'ialo,
pata'o ma'o he tilantahelo.

INA Aku dari Uwalia
Lagi ke Bintalahe
Sekarang hanya di marahi
tetapi kelak kemudian dipacari

ENG I am travelling from Uwalia
And continue to Bintalahe
You were scolded
But then you date her

GTO Wa'u ma lonto Alo,
Donggo ode Molalahu.
Ti mongoli he'entelalo,
U ma'o motilantahu.

INA Aku dari Alo
Lagi ke Molalahu
Kalian semua dilarang
Untuk berpacaran

ENG I am from Alo
And continue to Molalahu
All of you are prohibits
To have a date

GTO Wa'u lonto punjuru,
Wa'u donggo ode ponelo.
Botiye guru-guru mahasiswa,
ati dungohelo.

INA Aku dari Punjuru
Laki ke Ponelo
Semua guru-guru, hai Mahasiswa
Haruslah di patuhi

ENG I am travelling from Punjuru
And continue to Ponelo
All the students
must listen to your teacher

GTO Wa'u lonto hutabohu,
donggo ode molalahu.
Wonu ti mongolio paguru di:la modungohu,
antu ma ma'o motilantahu.

INA Aku dari Hutabohu
Lagi ke Molalahu
Kalau mereka tidak patuh pada pak Guru
Tentunya mereka sudah punya pacar

ENG I am travelling from Hutabohu
And continue to Molalahu
If they do not obey the teacher
They must have had boyfriends/ girlfriends

GTO Wa'u lonto dumati,
donggo ode marisa.
Ma pilo-pilotalilio sapi,
ti mongoli pata'o mo'i-mo'inika.

INA Aku dari Dumati
Lagi ke Marisa
Semua sapi sudah dijualnya
Namun kemudian kalian minta kawin

ENG I am travelling from Dumati
And continue to Marisa
The cows had already been sold
The all of you want to get married

GTO Wa'u lonto tameo,
donggo ode molalahu.
Nga'amila sapi matilumete'o,
pata'o ti mongoli bo ma'o motilantahu.

INA aku dari Dumati
Lagi ke Molalahu
Semua sapi sudah lari
Tetapi kalian hanya akan berpacaran.

ENG I am travelling from Tameo
And continue to Molalahu
All of the cows escaped
But all of you still want to go dating

GTO Wa'u lonto punjuru,
donggolo ode tabongo.
Wonu ti mongoli dila mowali guru,
mongodula'a ma mali biongo.

INA Aku dari Punjuru
Lagi ke Tabongo
Kalau kalian tidak menjadi guru
Orang tua kalian akan menjadi gila

ENG I am traveling from Punjuru
And continue to Tabongo
If you cannot work as a teacher
Your parents will become crazy

GTO Wa'u lonto mamalia,
donggo ode uwanengo.
Woluwo ta he mokulia tea,
woluo olo lonto boalemo.

INA aku dari Mamalia
Lagi ke Kwandang
Ada yang sedang berkuliah di sini
Ada juga yang berasal dari Boalemo

ENG I am travelling from Mamalia
And continue to Uwanengo (Kwandang)
There are also some students who study here (in
Gorontalo)
Are from Boalemo

GTO Wa'u lonto uwanengo,
wa'u donggolo de buko.
Ti mongoli lonto boalemo,
wonu woluo ta motilantahu, dipoma'o pohuto.

INA aku dari Kwandang
Lagi ke Buko
Kalian yang dari Boalemo
Kalau ada yang akan melamar, jangan dulu diterima

ENG I am travelling from Uwanengo (Kwandang)
And continue to Buko
You are all from Boalemo
If someone wants to date you, please say no

GTO Wa'u lonto patali,
Ati olo ti nta'u.
He mopantungi wonu dila banari,
Pohuwalingamai de'ola'u.

INA aku dari pasar
Kasihani si Ntau
Bernyanyi kalau syairnya tidak benar
Kembalikan lagi padaku

ENG I travelling from market
O,pity Ntau
If I sing lohidu that the lyrics is not true
Please tell me

GTO Wa'u lonto punjuru,
donggolo ode dutohe.
Ti pak guru he mongajari oli mongoli,
ti paguru ati dungohe.

INA aku dari Punjuru
Lagi ke Dutohe
Si Pak Guru yang mengajari kalian
Pak guru harus dipatuhi

ENG I am travelling from punjuru
And will continue to Dutohe
The teacher who taught you
Listen to him and obey him

GTO Wa'u lonto Malahu,
donggo de li Ntau.
Dadata lo mogodulahu,
Ma tatonu ta taluwa'u.

INA aku dari Malahu
Lagi berkunjung ke Ntau
Betapa banyaknya gadis-gadis
Entah siapa yang akan kupilih

ENG I am travelling from Molamahu
Continue to Ntau
There are many virgins
I don't know which one that I will choose

14. SALIM KUDE (57 years old)

from Bube Baru subdistrict of Suwawa Bone Bolango Regency

LOHIDU One

GTO *Openu bo tobulotu,*
lo bite lo timbuluto.
llo ayabe lo roku,
mali-malili wotuto.

INA Biar hanya dengan perahu
Dikayuh dengan tempurung
Terkipas dengan rok
Tercium kentut

ENG though only on a boat
Paddling with piece of coconut shell
Wagging with your skirt
That fart smelly

GTO *Wonu mowali hiyalo,*
wonu mowali hiyalu'u.
Di:la pe'etubualo,
halale tinggodu'u.

INA Kalau jadi istri
Kalau jadi istriku
Tidak kusuruh masak
Lebih baik kutendang

ENG if you become a wife
If you become my wife
I will not ask you to cook
But I will kick you down

*GTO Banari to bongomeme,
Inggidu omo-omolu.
Huwange'e li nene,
Mowali pe'i korolu.*

INA Benar di Bongomeme
Waktu tempo dulu
Rambut ketiak si nenek
Sudah bisah dikeriting

ENG it was true in Bongomeme
In the previous time
A grandma armpit hairs
Can be made curly

*GTO Wa'u na'o-na'o ma'o,
Lo hepito lo huheli.
Ngope'e le damba'o,
Ilo bibiya lo keli.*

INA Aku pergi ke sana
Singgah beristirahat
Hampir jatuh
Keberatan dengan bedak keli

ENG I go there
Stopped by to take a rest
I almost falls down
Because of the Kelly Powder weight

*GTO He molele boi rugia,
bo bilelehu ma'o.
Kaca heli ngo'upia,
lutu donggo epa'o.*

INA Berkata sudah rugi
Hanya kulihat saja
Kacang sesongkok
Pisangnya belum berisi

ENG you told me that you are broke
but I will do nothing
peanuts only a small cup
and the bananas are unripe

*GTO Piyohu puti'o pini,
malo sambe puti'io.
Tu'udu umusikini,
Tuhata pobale lio.*

INA Sungguh putih kapasnya
Sungguh putih warnanya
Oleh karena miskin
Pasti dikesampingkan

ENG it is a bright white cotton
A very bright white color
Caused by poorness
She left you

*GTO Malo po'ubiasa,
mo'i'i dehi ta'apa.
Malo po'o:lato,
mo'i'i ta'a ta'apo.*

INA Sudah terbiasa
Tertawa sambil menepuk
Sudah terbiasa
Tertawa sambil menepuk

ENG it become your habit
Laughing and clapping
It is your habit
Laughing and clapping

*GTO Poyonggi jepa-jepa,
to roku wula-wulalo.
Jama'i pe'idedeta,
doi donggo duhengalo.*

INA Pinggul lebar berisi
Roknya transparan
Jangan disentuh
Uangnya lagi ditambah

ENG your hip plum and full
On the transparent short skirt
Please don't touch it
I am still collecting more money

*GTO Iloma'u ma'o de Talaga,
Didi hepele pelea.
Lotabi cewe gaga,
Omboda'a towuleya.*

INA Kusampai ke Telaga
Hujan rintik-rintik
Suka pada cewek cantik
Cewek yang bongkok

ENG I finally arrive at Telaga
In the light rain
I like a pretty girl
A pretty humpback girl

*GTO Lona'o de Limutu,
mota lotali bohulo.
Wa'u malo nahutu,
to cewe yilo pontulo.*

INA Pergi ke Limboto
Membeli langsung
Aku sudah marah
Pada cewek yang kentut

ENG went travelling to Limboto
To buy langsung (yellow fruit)
I was angry
To the girl who farted

*GTO Nene puno'io,
tonggo-tonggo to tu'adu.
Oditolo hulodio,
Lo luyi lo dabu-dabu.*

INA Nenek tersayang
Sedang jongkok di tangga
Itulah bodohnya
Cebo dengan sambal

ENG My dear grandma
S'uatting on the ladder
It's the sign of her stupidity
Washing with chilly condiment

LOHIDU two

*GTO Wa'u ta lo'i-lo'ia,
totalu li makunimu.
Donggo tanggalo dunia,
pololohe'u gantimu.*

INA Aku yang berkata
Di depan si Makunimu
Sungguh luas dunia
Mudah aku mencari penggantimu

ENG I'm the one who says
In front of Makuni
That the world is so wide
To find the other one

*GTO Wonu yi'o paracaya,
dulolo de patali.
Potaliya'u kabaya,
wolo cako ngotuwali.*

INA Kalau engkau percaya
Mari ke pasar
Kubelikan kebaya
Dengan sandal sebelah

ENG if you trust me
Let's go to the market
I buy a Kebaya for you
With one sandal

*GTO Heli-helili to huntu,
lo hepita'o ngope'e.
Hilawo ma sunggu-sunggu,
wolo panggulo huwange'e.*

INA Berkeliling di pematang
Singgah sebentar
Hati sudah sungguh-sungguh
Dengan konde ketiak

ENG walking on the dike
and stop for a while
my feeling is so true
with the armpit hair bun

*GTO Ati olo nuri'u,
to kota lo hulontalo.
Wonu delo motabi'u,
dipo pohama hiyalo*

INA Kasihan nuriku
Di kota Gorontalo
Bila menyayangiku
Jangan menerima calon suami lain

ENG O, my pity (nuri) bird
In Gorontalo city
If you really love me
Please do not accept any husband

*GTO Di:la boti hiyongimu,
lobite tabi-tabimu.
Di:la hiyongi mahite,
tabi-tabimu lobite.*

INA Jangan selalu kau tangisi
Berlayar sambil merindukanmu
Jangan tangisi bibi
Merindukanmu sambil berlayar

ENG please don't cry
I'm sailing but still remember you
Dear please don't cry
I remember you while I'm sailing

*GTO Wa'u turu-turuti,
to lo'iya liyamamu.
Lobongu bele dupi,
Wa'u didu hiamamu.*

INA Aku turut
Perkataan bapakmu
Minta dibangun rumah papan
Aku kau tidak terima lagi

ENG I obey
What your father said to me
to build a log house
but you did not accept me

*GTO Ototanggalo bulalo,
molipa hu'oyotio.
Mo'opate lodungalo,
lodehu lowolotio.*

INA Sungguh luas danaunya
Tipis rumputnya
Setia menunggu
Malangnya aku kau tolak

ENG the lake is so wide
The grass is so thin
Waiting faithfully
Lost in between

GTO *Wonu delo po'i'imu,
gantiya'u bulusimu.
Wonu po'i'imu wa'u,
Bulusimu gantiya'u.*

INA Kalau seperti tawamu
Kuganti bajumu
Kalau kau tertawa padaku
Bajumu kuganti

ENG if it is like the way you laugh
I will change you clothes
If you laugh at me
I will you change your clothes

*GTO Le'itali ngante-ngante,
bomei pilo lohumio.
Doi di:la lo'o sambe,
uwitolo tete'io.*

INA Minta dibelikan anting-anting
Hanya dibisikkan
Uang tidak cukup
Itulah penyebab dia pergi

ENG She asked me to buy earrings
By whispering to me
My money was enough
That made her run away

15. SUDIRMAN LAMADJU (52 tahun)

From Barakati village subdistric of Batudaa Gorontalo regency

LOHIDU One

*GTO Tatalua bele,
ja tatalua pintu.
Lobite di:la lolele,
lobite di:la lohintu.*

INA Berhadapan rumah
Tidak berhadapan pintu
Berlayar tidak memberitahu
Berlayar tidak pamit padaku

ENG our houses one facing each other
But not our door
You are sailed without telling me
You are sailed without asking me

*GTO Pobite'u de moladu,
tingga loli olemu sababu.
Po bite'u ode Dolong,
tingga sababu yi'o-yi'o olo.*

INA Kuberangkat ke Manado
Hanya engkau penyebabnya
Kuberangkat ke Dolong
Hanya engkau penyebabnya

ENG I am traveling to Manado
It was because of you
I am traveling to Dolong
It was because of you

*GTO Ta opupulua lo lambi,
lambi lohulonti'o.
Tamo pulu tapo ganti,
dialu ta:delo yi'o.*

INA Mengidam dengan pisang
Pisangnya pisang raja
Walau sepuluh sebagai pengganti
Tidak ada yang menyamai engkau

ENG craving for banana
The banana is Hulonti'o
Ten women as the replacement
No one is like you

*GTO Ototabi'u olio,
ototabi'u buai.
Openu bo huwo'iyu,
popobilohe pomai.*

INA Kusayangi dia
Kusayangi sayang
Biar hanya rambutnya
Perlihatkan padaku

ENG I do love her
I love her dear
Even though only her hair
Please let me see it

*GTO Ito ja:janjia,
dipo hulalo botia.
Tapilo janjia lami,
demola sa'abani.*

INA Kita saling berjanji
Belum bulan ini
Yang kami janjikan
Nanti bulan Sa'ban kita menikah

ENG we promised each other
Not in this month
What we promised for
It will be in Sa'ban month

*GTO Tingga yi'o mai le'itarapu,
malo sambe gaga no'u.
Didu polaku-laku,
yi'o pohinggo luwo'u*

INA Engkau sudah minta digunting
Sudah sungguh cantik engkau
Jangan lagi bertingkah
Engkau akan kuduakan

ENG you have your hair cut
It makes you prettier
Please, do not over-act
Or I will marry again

LOHIDU Two

GTO *Polipu mai malita,
to walungo o'ayua.
Potala molololaita,
ito poponua.*

INA Petiklah cabe
Di bawah pepohonan
Semoga abadi
Kasih kita berdua

ENG please pick me a chili
under of trees
hoping it will continue
that we love each other

*GTO Kambungu lo lambi,
lo lambi lohulonti'o.
Mopulu tapo ganti,
di:alu tadelo yi'o.*

INA Kampungnya kampung pisang
Pisangnya pisang raja
Sepuluh sebagai pengganti
Tiada yang sepadan dengan kau

ENG the village of banana
Banana of lohulonti'o
Ten as a replacement
No one is similar to you

*GTO Malo odie gagamu,
malo odie wonumu.
Yintuwo'u hilamu,
de'ilita patujumu.*

INA Sungguh cantik engkau
Sungguh wangi engkau
Kutanya hatimu
Kepada siapa hatimu tertuju

ENG you are so pretty
You are so fragrance
I am asking you heart
To whom you like

*GTO Wa'u na'o-na'o mai,
yi'o bo:wala-walahu.
Yingga polelea mai,
Yi'o ma'o tilantahu.*

INA Aku pergi ke mari
Engkau hanya menjauh
Beritahulah ke mari
Apakah engkau sudah punya tunangan

ENG I am coming here
You are only stepping away
Please, tell me
If you already have a fiance

*GTO Heli-helili to Lamu,
ngoputu lo'uhui lio.
Wa'u molawo salamu,
salamu ode olio.*

INA Berkeliling di Lamu
Di waktu tengah malam
Aku ingin kirim salam
Salamku kepada dia

ENG travelling around Lamu
Till mid night
I send my greeting
Greet to her

*GTO No'u mohintu tanggulo,
Botiya dipo polele.
Donggo ututu mulo,
pohepita'o lo bele.*

INA Sayangku mau tanya nama
Sekarang belum diberitahu
Bila ada umur panjang
Singgahlah ke rumahku

ENG dear, I am asking your name
But you haven't told me
If tomorrow comes
Please come by to my house

*GTO Oopenu bo biluluhe,
podululo mai monga.
Oopenu to'o tuluhe,
to otuluhe hi'onggonga.*

INA Biarlah hanya biluluhe
Mendekatah untuk makan
Biarlah baru bangun
Baru bangun kedinginan

ENG even only a Biluluhe (a food cook by steaming)
Please come closer to eat
though I already wake up
Wake up in cold

16. SUWARDI BAY (60 tahun)

From Molosipat W. Kota Barat Gorontalo City

CONTOH LOHIDU PANGIMBA

GTO *Openu boto lambi epa'o*
Debo obibiyahu
Openu hemolata'o
Tuwoto woluo umobiyahu

INA Biar hanya pisang tidak berisi
Tetap punya peliharaan
Biar hanya bergumul dengan lumpur sawah
Pertanda ada yang bisa menafkahi

ENG even only a raw banana
I still have my own pet
Even only in the muddy house
But I can earn to life

CONTOH LOHIDU DEHETO

GTO *Nonu bilohe bo wambulunga*
Nonu bilohe wambulungalo
Nonu milango
Lo una-una

INA Nanda, lihatlah kabutnya
Nanda, lihatlah kabutnya
Nanda, pantainya
Pantai Una-una

ENG son, please see the fog
son, please see it is foggy
son, the beach
Beach of Una-una

17. **SUWIRNA ABAS (35 years old)**

from Kayu Merah subdistrict of Limboto Gorontalo Regency

LOHIDU One

*GTO Boloma'apu jumara,
wato tia molohidu.
Ma'apu wonu utala,
Ma'apu mopotulidu.*

INA Mohon maaf saudara
Saya ini mau berpantun
Maaf kalau ada yang salah
Maaf mohon untuk meluruskan

ENG I am sorry everyone
I will sing lohidu
I am sorry if I make mistakes
I am sorry to correct

*GTO Wa'u na'o-na'o mai,
yi'o bo wala-walahu.
Yingga poleleya mai,
Wanu ma'otilantahu.*

INA Aku pergi ke mari
Engkau hanya menjauh
Beritahulah kepadaku
Apakah kau punya tunangan

ENG I was coming to you
But you are stepping away
Please tell me
If you already have fiance

*GTO Yi'o me'i tali-tali,
yi'o me'i rupa-rupa.
To bele di:la kakali,
Batanga umalo susa.*

INA Engkau minta dibelikan
Engkau minta macam-macam
Di rumah tidak kekal
Diri ini akan jadi susah

ENG you are asking me to buy something
you are asking me kinds of things
staying at house is not eternal
your self will we be difficult

18. YAMIN HUSAIN (58 years old)

From Talulobotu village subdistric of Tapa Bone Bolango
regency

LOHIDU SATU

*GTO Wonu wa'u tabua
Di:la mo'i-mo'inika
Boheli opupuluwa
Malo tohuwango sikisa*

INA Kalau aku perempuan
Tidak mau menikah
Kalau sudah mengidam
Sungguh tersiksa

ENG if I were a woman
I will not marry
Because when craving
It is very painful

*GTO Molele di:la yinawo
To janela hemo ngayo
Molele di:la mohuto
To pintu wadu-wadupo*

INA Katanya tidak mau
di jendela kau memanggilku
Katanya tidak mau
di jendela mengintip aku

ENG you said you didn't want me
But at your window you waved at me
You said you didn't want me
But through your door you peeped me

*GTO Ami lonto Uwanengo
Lo hepito bolulango
Momangga oli mahengo
Moyingo tilo mantango*

INA Kami dari Kwandang
Singgah di Bolulango
Mementingkan si pemaarah
Marah si tukang cerita

ENG we are from Kwandang
Staying at Bolulango
Only focussing on the spitfire
By making the story teller angry

*GTO Ami lonto Hutabohu
Lohepito tunggulo
Momangga ilo minggulo
Lo yingo tilo ntilohu*

INA Kami dari Hutabohu
Singgah di Tunggulo
Mementingkan si pemaarah
Marah si penyindir

ENG we are from Hutabohu
Stopping by at Tunggulo
Only focussing on spitfire
Makeing the teaser angry

*GTO Ami lonto Hulontalo
Ilodehuwa lo doi
Momangga ilo ambalo
Moyingo tilo kokoi*

INA kami dari Gorontalo
Telah kehilangan uang
Lebih memperdulikan menggaruk kudis
Akan marah si Kokoi

ENG we are from Gorontalo
We have lost our money
Only scratching scabies
Kokoi will be angry

*GTO He polelemu molamingo
Ponto-pontolo dingingo
Polelemu membidu
Ponto-pontolo hu'idu*

INA Katanya jauh
dibatasi dinding
Katanya dekat
dibatasi gunung

ENG you said it was far away
But it was only bounded with walls
You said it was near
But it was bounded with mountain

19. YUNUS LAIYA (42 years old)

From Limboto Barat, Gorontalo regency

LOHIDU SATU

*GTO Bolo ma'apu saudara
Watotia molohidu
Bolowoluo utala
Watia me'ipotulidu*

INA Mohon maaf saudara
Saya ini mau berpantun
Kalau ada yang salah
Saya minta diluruskan

ENG I am sorry everyone
I will singing lohidu
If there are mistakes
Corrections are welcome

*GTO Malo odie gagamu
Malo odie wonumu
Yintuwo'u hilamu
De'olita patujumu*

INA Sungguh cantik engkau
Sungguh wangi engkau
Kutanya hatimu
Kepada siapa hatimu tertuju

ENG you are so wonderful
You are so fragrance
I am asking your heart
To Whom that you like

GTO Malo odie wololo
Malo odie limelo
Mohuli lona'olo
Mohuli lobitelo

INA Betapa sedih hatiku
Betapa hatiku berdebar
Lebih baik pergi
Lebih baik berangkat

ENG I had the blues
I was on edge
It's better I go
It's better I travel

GTO Tuhata mo'ololo
Tuhata mo'olimelo
Huwo'io mobu'olo
Tambe-tambe to duhelo

INA Membuat rindu
Membuat berdebar
Rambutnya bergelombang
Terurai di dada

ENG what makes me longing
What makes me palpitate/worried
her curly hair
That falls apart on her chest

*GTO Tingga bo'omo-omolu
Malo sambe piyohio
Ingidu to halabolu
Lo'onto olio*

INA Hanya dulu kala
Dia baik kepadaku
Masih di pantai
kulihat dia

ENG long time ago
she was very kind
Since in Halabolu
I saw her

*GTO Na'o-na'o to dalalo
Wamba'o ta molo'ia
Harata wau hialo
Boporomu to dunia*

INA Bepergian di jalan
Banyak yang mengatai
Harta dan istri
Hanyalah hiasan di dunia

ENG when I was on the street
There were many who mocked me
Wealth and wife
Are only world decoration

*GTO Hepolele'u olemu
Di:la ma'o polelea
Toli'angu'u olemu
Malo tatambea*

INA Kuberitahu padamu
Jangan disebarluaskan
Kasihku padamu
Sudah saling terikat

ENG I have told you
Do not ever tell any one
My love for you
Already bond with you